



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL
N.º 151 - Septiembre 2023

ISSN 2250-8600



www.aal.edu.ar



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que vendrá

[Recepción pública de Oscar Conde](#)

Lo que pasó

[El académico Jorge Dubatti fue incorporado públicamente a la AAL](#)

[Se presentó en la AAL el nuevo libro de Javier Roberto González: *Jorge Manrique. Poesía completa*](#)

NOVEDADES EDITORIALES

Publicaciones de académicos

[La poesía de Antonio Requeni. Vigencia \(y novedad\) de la tradición, por Osvaldo Rossi](#)

[Crónica de la lengua española 2022-2023, con artículo de Ana Virkel](#)

NOVEDADES ACADÉMICAS

[Esther Cross y Andreina Adelstein, nuevas académicas de la AAL](#)

[El libro *La luz cicládica y otros temas griegos*, de Horacio Castillo, presente en un congreso helenístico en Atenas](#)

Artículos exclusivos de nuestros académicos
[«Un amor contrariado. La correspondencia entre Fernando Pessoa y Ofelia Queiroz», por Santiago Kovadloff](#)

[«Los tres autores de *Fervor de Buenos Aires*», por Eduardo Álvarez Tuñón](#)

Colaboraciones académicas del exterior
[«El cincuentenario de la Academia Norteamericana», por Emilio Bernal Labrada](#)

Los Academia en los medios
[Alicia María Zorrilla ingresa a la Academia Norteamericana de la Lengua Española](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy
[Rafael Felipe Oteriño](#)
[ganó el Premio Dámaso Alonso](#)

[Cuatro académicos fueron parte de un Homenaje a Borges con comentarios sobre *Fervor de Buenos Aires*, a un siglo de su publicación](#)

[Pablo Cavallero participó de la Semana de las Letras en la UCA](#)

[Santiago Sylvester participó del FILBA 2023](#)

[Santiago Sylvester en el ciclo *Fantasmas de la Cazona*](#)

[Javier Roberto González y Sofía Carrizo Rueda participaron de las XV Jornadas de las Mujeres de la Universidad Nacional de Cuyo](#)

[Oscar Conde fue homenajeado en la UNIPE por su ingreso a la AAL](#)

[El Brote: un libro sobre el teatro que es espejo de la insatisfacción de nuestro tiempo](#)

[Jorge Dubatti participó de jornadas de teatro en la Universidad Nacional de Río Negro](#)

[Esther Cross, en la Feria del Libro del Chaco](#)

[Edith Montiel, miembro honorario de la SADE Filial Neuquén](#)

[Blaisten: feliz recuperación de un narrador fundamental](#)

Los académicos en los medios
[«Cómo escribir bien: la lengua sufre entre el apuro y la ignorancia», por Alicia María Zorrilla](#)

[La historia de dos poemas de Rafael Felipe Oteriño](#)

[La elección de Alejandro Parini y de Sofía Carrizo Rueda como nuevos académicos de la AAL, en la ASALE](#)

[Posta: ¿cuál es el origen de la palabra?](#)

[Shipperar, pestañaste, bellaca y soquear: de dónde vienen las palabras que usa la juventud](#)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

[Visita a la Biblioteca Jorge Luis Borges](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina
[La literatura nacional dice presente en Estados Unidos](#)

[Sobre el libro *Amado Alonso en la Argentina*, de Miranda Lida](#)

[Cuáles son las plumas argentinas más traducidas en los últimos doce años](#)

Las letras y el idioma español en el mundo
[La poeta mexicana Coral Bracho, Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances](#)

[En la ciudad española de Burgos se celebró el congreso internacional de profesores de español para extranjeros](#)

[La RAE publicó el Tesoro de los diccionarios históricos de la lengua española](#)

[Lenguas oficiales en el Congreso: ¿cómo abordan los países el multilingüismo?](#)

[Santiago Kovadloff, una vida apasionada
entre la filosofía, la poesía y la música](#)

[«La Copla, Hoy», por Santiago Sylvester](#)

[Entrevista en YouTube a Pablo De Santis](#)

[«Las joyas de Isidoro Blaisten»,
por Hugo Beccacece](#)

[Oscar Conde sobre
«Lunfardo, vigencia de un habla popular»](#)

[Esther Cross y el libro usado](#)

[Carlos Dellepiane Cálcena en
la Revista del Instituto Histórico de San Isidro](#)

[Cuando se puso de moda
Alto Comedero, de Néstor Groppa](#)

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que vendrá

Recepción pública de Oscar Conde

El próximo martes 10 de octubre, a las 18, se realizará en la Academia Argentina de Letras la incorporación pública del académico de número [Oscar Conde](#), poeta, ensayista, profesor universitario e investigador especializado en el lunfardo y el tango.

El acto será en el salón del Palacio Errázuriz - Museo Nacional de Arte Decorativo (Avenida del Libertador 1902, Ciudad de Buenos Aires), y contará con las palabras de apertura de la presidenta de la Academia, [Alicia María Zorrilla](#); las de bienvenida a cargo del académico de número [Jorge Fernández Díaz](#), y las del recipiendario, que leerá su discurso titulado «Los tesoros ignorados de la literatura lunfarda».



Academia Argentina de Letras
Buenos Aires

Buenos Aires, octubre de 2023.

La ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS tiene el agrado de invitar a Ud. y familia a la recepción pública del señor académico de número **Oscar Conde**, que se efectuará en la sede de la Academia, Palacio Errázuriz, Avenida del Libertador 1902, el martes 10 de octubre, a las 18.00.

Saludan a Ud. muy atentamente.

PABLO ADRIÁN CAVALLERO
Secretario general

ALICIA MARÍA ZORRILLA
Presidenta

I. Apertura del acto por la Presidenta de la Corporación, académica Alicia María Zorrilla.

II. Discurso de bienvenida por el académico Jorge Fernández Díaz.

III. Discurso del recipiendario, académico Oscar Conde, sobre el tema:

*Los tesoros ignorados de la literatura
lunfarda*

Oscar Conde fue elegido académico de número por los miembros de la Academia Argentina de Letras el pasado 8 de junio.

Desde ese día ocupa el [sillón «Juan Cruz Varela»](#), en el que lo precedieron Roberto F. Giusti, Elías Carpena, Ángel Mazzei y Pedro Luis Barcia. Estaba vacante desde el 24 de octubre de 2019 tras la designación del último como académico honorario.

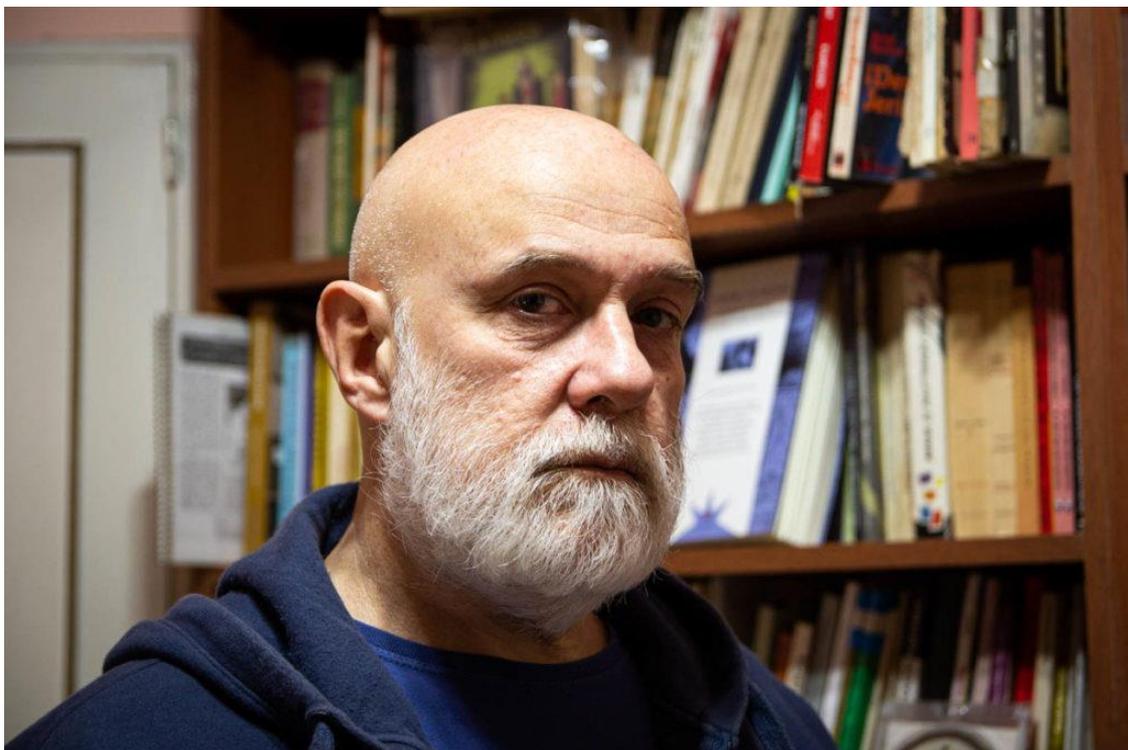
Para ver la nómina de los actuales miembros de número, hacer clic [aquí](#). Todos, desde que son elegidos para integrar el cuerpo académico de la AAL, forman parte automáticamente de la Real Academia Española en condición de miembros correspondientes hispanoamericanos.

Como la AAL lo expresó en un comunicado de prensa firmado por la presidenta Alicia María Zorrilla y difundido en junio, Conde es un «valioso profesional» de «relevante formación» que, como especialista en el estudio del lunfardo y del tango, «enriquece a nuestra Academia en un área fundamental que atañe al estudio de la lengua en la Argentina».

Conde es miembro de la Academia Porteña del Lunfardo y de la Academia Nacional del Tango, profesor de Lenguas clásicas, de Lengua española y de Literatura Argentina, y director de proyectos de investigación y de tesis doctorales y posdoctorales.

- [Artículo de Infobae, con entrevista a Oscar Conde](#)
- [Artículo de La Nación, con entrevista a Oscar Conde](#)
- [Artículo de Perfil](#)
- [Artículo en la página de la ASALE](#)

Oscar Conde



Nació en la ciudad de Buenos Aires en 1961.

Es poeta, ensayista, investigador y docente universitario especializado en el estudio del lunfardo y del tango.

Profesor, licenciado y doctor en Letras por la Universidad del Salvador.

Actualmente es profesor titular regular de Lengua Española II en la Universidad Nacional de Lanús (UNLa), profesor asociado regular del Área de Literatura Argentina en la Universidad Pedagógica Nacional (UNPE), donde dirige la Especialización en la Enseñanza de la Lengua y la Literatura y profesor titular de la materia Lunfardo en la Universidad Nacional de las Artes (UNA).

Es miembro de la Academia Porteña del Lunfardo (Sillón «Benigno B. Lugones») y de la Academia Nacional del Tango (Sillón «Balada para un loco»).

Se ha especializado en la docencia de lenguas clásicas, de lengua española y de literatura argentina, y es director de proyectos de investigación y de tesis doctorales y postdoctorales.

Dedicó la primera mitad de su vida académica a las lenguas clásicas. Después de enseñar griego antiguo y latín durante veinticinco años en la Universidad de Buenos Aires y dieciocho años en la Universidad del Salvador, y de haber investigado cuestiones relacionadas con la tragedia y la comedia griegas, Platón, Aristóteles, la didáctica de las lenguas clásicas y la poesía helenística, se volcó al estudio del lunfardo y de las literaturas marginalizadas.

Estudia la literatura lunfardesca y el argot del lunfardo desde el punto de vista lingüístico y lexicológico, y las letras de tango, del rock y el *free-style* argentino.

Ha compilado los libros *Estudios sobre tango y lunfardo ofrecidos a José Gobello; Poéticas del tango; Poéticas del rock*, vol. 1 y 2; *Las poéticas del tango-canción. Rupturas y continuidades*; y *Argots hispánicos. Analogías y diferencias en las hablas populares iberoamericanas*. Asimismo, es autor del *Diccionario etimológico del lunfardo* y de los libros *Lunfardo. Un estudio sobre el habla popular de los argentinos*; *Charly García, 1983* y *Acerca de Clics modernos*.

Sus libros de poesía son *Cáncer de conciencia, Gramática personal* y *La risa postergada*. En 2015 reeditó con estudio preliminar, notas y glosario la primera novela lunfarda: *La muerte del Pibe Oscar* de Luis C. Villamayor.

- [Leer currículum completo](#)

Lo que pasó

El académico Jorge Dubatti fue incorporado públicamente a la AAL

La Academia Argentina de Letras celebró la recepción pública del académico de número [Jorge Dubatti](#). Su ingreso formal a nuestra Institución se llevó a cabo el martes 5 de septiembre, a las 18.00, en el salón del Palacio Errázuriz - Museo Nacional de Arte Decorativo (Avenida del Libertador 1902, Ciudad de Buenos Aires), contiguo a la sede de la Academia.

Los oradores fueron los académicos de número [Alicia María Zorrilla](#), presidenta de la Academia, quien pronunció las palabras de apertura; [Santiago Sylvester](#), quien dio el discurso de bienvenida y de presentación; y el recipiendario, quien expuso sobre «El acontecimiento teatral y sus literaturas».

El acto contó con la presencia del ministro de Cultura de la Nación, Tristán Bauer; del decano de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, Ricardo Manetti; del director de la carrera de Artes de la misma Facultad, Hugo Mancusso; y del director artístico del Centro Cultural de la Cooperación, Juan Villafañe.



Jorge Dubatti.
Crédito: Alejandro Guyot.

Asistieron y acompañaron al nuevo miembro de nuestra Institución los siguientes académicos de la AAL: la presidenta, Alicia María Zorrilla; el vicepresidente, Rafael Felipe Oteriño; el tesorero, Eduardo Álvarez Tuñón; Antonio Requeni; Santiago Sylvester; Pablo De Santis; Hugo Beccacece; Hilda Albano; Javier Roberto González; Leonor Acuña; Oscar Conde; Alejandro Parini; Sofía Carrizo Rueda; Esther Cross y Andreina Adelstein.

Enviaron saludos y adhesiones la directora del Teatro Nacional Cervantes, Gladys Contreras; la Fundación Konex; las universidades nacionales de Córdoba, del Centro y de Río Negro; el Instituto Universitario Nacional de las Artes; la Asociación Argentina de Investigación y Crítica Teatral; la Asociación Argentina de Espectadores de Teatro y Artes Escénicas; la Asociación Argentina de Teatro Comparado; la Red Internacional de Escuelas de Espectadores y el Centro de Estudios de Dramaturgia de la Norpatagonia.

Los discursos completos, que se resumen más abajo en esta nota, se difundirán en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* —publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia—, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2023.



Crédito: Alejandro Guyot.

El profesor e investigador universitario, crítico e historiador teatral Jorge Dubatti fue elegido académico de número por los miembros de la Academia Argentina de Letras el pasado 11 de mayo. Desde ese día ocupa el [sillón «Ventura de la Vega»](#), en el que lo precedieron José A. Oría, Bernardo González Arrili, Rodolfo Modern y Oscar Martínez.

Como la AAL lo expresó en un comunicado de prensa firmado por la presidenta Alicia María Zorrilla y difundido en junio, Dubatti es un «valioso profesional» de «relevante formación» que, como experto en teatro, «enriquece a nuestra Academia en un área fundamental que atañe al estudio de la lengua en la Argentina».

Jorge Dubatti obtuvo Diploma de Honor de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires y recibió el Premio de la Academia Argentina de Letras al mejor egresado (1989) de la UBA. Además, en 2007 y 2017, fue reconocido con dos Premios Konex Periodismo-Comunicación (Premio diploma al mérito) en las categorías de Crítica Literaria y Crítica de Espectáculos, respectivamente.

Para ver la nómina de los actuales miembros de número, hacer clic [aquí](#). Todos, desde que son elegidos para integrar el cuerpo académico de la AAL, forman parte automáticamente de la Real Academia Española en condición de miembros correspondientes hispanoamericanos.

La ceremonia de incorporación pública de Jorge Dubatti

La presidenta de la Academia, **Alicia María Zorrilla**, abrió el acto dándole la bienvenida «a una persona consagrada al mundo fascinante y siempre nuevo del teatro».

En su discurso habló sobre el significado etimológico de la palabra *teatro* y los usos y símbolos de cada letra que la integran, en especial de la letra *t*, presente en otras palabras vinculadas al teatro como *actuación*, *actuar*, *artista*, *teatralizar*, *tragicomedia*, *vestuario*...: «El teatro simboliza el tiempo, la historia, la vida con sus

alegrías y sus pesares, la razón, el deseo y la felicidad, el ideal, los sueños, el éxito y el fracaso, los silencios, la muerte, el anhelo de la inmortalidad».

Finalmente, la doctora Zorrilla le dio la bienvenida al académico Dubatti afirmando que «ama sin duda el teatro» e invitando al público a empezar a conocerlo. «Reciba nuestras felicitaciones y nuestro abrazo de bienvenida», concluyó.

A continuación, en su discurso de bienvenida y presentación de Jorge Dubatti, el académico de número **Santiago Sylvester** destacó su «dedicación puesta a investigar el fenómeno teatral que acompaña al hombre desde la noche de los tiempos» y que su «aporte no es solo informativo, sino reflexivo sobre la cultura teatral en sus distintas épocas».

«El teatro es arte y también herramienta crítica, y Dubatti lo estudia en todo su esplendor», dijo, luego de lo que hizo un repaso por su trayectoria.

Recordó cuando, en 1989, la AAL le otorgó a Dubatti el premio al mejor promedio de su promoción, cuando se egresó con diploma de honor de la Universidad de Buenos Aires. «No soy un buen lector de las señales del tiempo, pero tal vez, en aquel premio que le otorgó esta Academia, hubo un anuncio de lo que estamos cumpliendo ahora» —señaló—. «De modo que le digo al nuevo académico que esta casa se honra con su incorporación y le agradece sus aportes sobre un asunto imprescindible como es el teatro, del que la humanidad tiene razones para enorgullecerse».



El actor Osmar Núñez y Jorge Dubatti. Crédito: Alejandro Guyot.

Como cierre del encuentro, el homenajeado y nuevo integrante de nuestra Institución **Jorge Dubatti** pronunció su discurso, titulado «El acontecimiento teatral y sus literaturas», sin antes dejar de agradecer, entre otras personas vinculadas o ajenas a la Academia, a su hijo que ese día cumplía años y al actor Osmar Núñez, quien estuvo

presente en el acto y participó con algunas actuaciones teatrales en distintas intervenciones durante las palabras de Dubatti.

«Me honra la posibilidad de traer a esta Academia las problemáticas del teatro», afirmó luego, haciendo hincapié en que ingresa para ocupar el sillón cuyo nombre honra al gran escritor y dramaturgo argentino Ventura de la Vega, sobre quien hizo un resumen de su legado, haciendo lo mismo sobre los académicos que lo precedieron en el sillón.

Ya en lo que fue su discurso, Dubatti habló, primero, sobre el concepto de acontecimiento teatral: «La filosofía del teatro sostiene que el teatro es acontecimiento porque es una transformación en la cultura viviente, porque parece tener un tiempo propio, porque produce sentido a través de esos medios y en ese contexto, y porque está vinculado a la experiencia del duelo y la pérdida [...]. El acontecimiento del teatro es uno de los tesoros culturales más importantes de la humanidad».

«El teatro es una de las formas culturales más maravillosas, y la podemos reducir a sus componentes fundantes: dos o más personas se reúnen en territorio, en el espacio físico y en presencia física. Una o varias de esas personas, dentro de la reunión, empiezan a producir con su cuerpo un mundo paralelo al mundo, un mundo con otras reglas diferentes de la vida cotidiana. Alguien, dentro de la reunión, empieza a observar ese mundo», explicó Dubatti, para dar paso a la primera de las intervenciones de **Osmar Núñez**, quien interpretó un texto teatral.

Sobre el origen del teatro, Dubatti lo definió como «un acontecimiento revolucionario», cuando se produjo una poesía corporal por primera vez por parte de un artista. «El teatro no se puede hacer en soledad, exige convivio —indicó—. Es el único arte que no se deja desterritorializar. Ocurre en convivio con el espectador ahí presente en el mismo espacio y tiempo que el intérprete. Y se funda en la fascinante capacidad humana de producir *poiesis* corporal: poesía con el cuerpo».

También habló Dubatti sobre el teatro liminal, con expresiones del acontecimiento teatral en distintas circunstancias sociales ajenas a la prototípica escena teatral: como en un estadio, en un hospital con payamédicos, en manifestaciones sociales... «En el presente, y en la historia, hay más expresiones de teatro liminal que prototípicas —sostuvo—. El teatro nació liminalmente; recordemos la tragedia griega, la escena cristiana o los orígenes orales de la literatura. El acontecimiento teatral se manifiesta, porosamente, donde menos lo esperamos. Podemos encontrarlo en cualquier territorio: en una sala especialmente construida o en un mercado, una plaza o una calle, un transporte público, un aula universitaria, una casa, una iglesia, un geriátrico o en el Palacio Errázuriz», en referencia al sitio donde se desarrollaba el acto y al siguiente acto teatral que presentó Osmar Núñez.

El académico recordó sus inicios como investigador. «Siendo joven auxiliar de investigación, a los diecinueve años, en el Instituto de Literatura Argentina Ricardo Rojas de la UBA, mi maestro Antonio Pagés Larraya me sugirió que me dedicara a los estudios del teatro argentino. Su propuesta fue persuasiva: había muchas investigaciones, en curso y en la historia, sobre poesía, narrativa, ensayo, y muy pocas sobre teatro. “Métale con el teatro”, me dijo. En ese momento su indicación me condujo unívocamente a la dramaturgia, una literatura preescénica, anterior e independiente de la escena, gestada en escritorio o gabinete, literatura en papel que el autor o la autora entregaba a un director o una directora para que la pusiera en escena».

Al avanzar en sus estudios, descubrió la existencia de las «dramaturgias post-escénicas: textos dramáticos escritos o reelaborados *a posteriori* de la experiencia escénica, y que registraban en la trama de sus escrituras o reescrituras los procesos de los ensayos y las transformaciones de los espectáculos en la escena [...]. El acontecimiento teatral escribe o reescribe literaturas».

Sobre las literaturas escénicas que se vinculan con el acontecimiento teatral o son generadas por él, Dubatti mencionó las literaturas o dramaturgias de autor, de actor, de escenógrafo, del relato, de calle, de títeres, de circo, de teatro ciego... Como ejemplo, dijo que él fue quien animó al actor y guionista Alejandro Urdapilleta a publicar sus textos, a pasarlos de la escena al papel. Osmar Núñez presentó luego al público otros ejemplos de literaturas escénicas o sobre el teatro, transformando un poema en texto dramático —otro tipo de literatura que el teatro genera— y con el recitado de dos fragmentos del tipo de textos literarios que critican o estudian el acontecimiento teatral.

«Ante mis ojos se desplegaba una maravillosa constelación de literaturas», reveló, subrayando, por último, la importancia de las literaturas poéticas o narrativas que hablan del teatro, como cuentos de Borges, Cortázar, Bioy Casares o Eduardo Álvarez Tuñón.

«Cuando *literaturea*, el teatro *teatra*», concluyó Dubatti, quien sobre el final de su discurso, con la emoción que lo hizo interrumpir sus palabras y que despertó aplausos, presentó una propuesta a la Academia: «Una nueva conciencia sobre las literaturas de los acontecimientos teatrales nos conduce a un nuevo programa de trabajo: el estudio de las literaturas teatrales en su diversidad, recopilarlas, editarlas, generar archivos, historizarlas, y especialmente entusiasmar a los jóvenes investigadores. Nos debemos una vasta bibliografía de las literaturas del acontecimiento teatral, así como una historia de la teatrología, un análisis de nuestras literaturas pedagógicas teatrales, un estudio sistemático de los aportes de los artistas e investigadores a las teorías teatrales. Un campo teatral se mide no solo por el teatro que produce y recibe o sus instituciones o su público o sus artistas, sino también lo hace con sus literaturas del acontecimiento teatral. Hay mucho que hacer con y por la patria que configuran estos textos teatrales. Mucho trabajo futuro con y por las literaturas del acontecimiento teatral».





El acto finalizó con la entrega a Jorge Dubatti del diploma, la medalla y el distintivo institucional de manos de la presidenta Alicia María Zorrilla, el vicepresidente [Rafael Felipe Oteriño](#) y el tesorero [Eduardo Álvarez Tuñón](#).

La ceremonia, en la prensa



El actor Osmar Núñez interpretó fragmentos de obras teatrales y poemas; detrás, la mayoría de los integrantes de la AAL. Crédito: Alejandro Guyot.

- [VIDEO](#): El discurso completo de Jorge Dubatti, en el canal de YouTube del Instituto de Artes del Espectáculo de la UBA
- [En Clarín, el discurso completo de Jorge Dubatti](#)
- [Artículo en la página de la Asociación de Academias de la Lengua Española](#)
- [La Nación: «Jorge Dubatti: “El concepto de teatro se amplió: vivimos un auténtico big bang”»](#)

Daniel Gigena — Se abrió el telón para el investigador, profesor universitario y flamante académico Jorge Dubatti, que fue protagonista en el Palacio Errázuriz del acto de recepción en la Academia Argentina de Letras (AAL), donde se lo designó académico de número. El acontecimiento teatral — «algo que pasa y existe mientras acontece»— es «uno de los tesoros culturales de la humanidad», dijo Dubatti.

[...] Dubatti leyó su discurso, «El acontecimiento teatral y sus literaturas» (en el que mencionó a artistas y autores como Mauricio Kartun, Vivi Tellas, Alejandro Urdapilleta y Ricardo Bartís, Niní Marshall y Les Luthiers), tras las palabras de la presidenta de la AAL, Alicia María Zorrilla, y del académico y escritor Santiago Sylvester. También participó el actor Osmar Núñez, que interpretó un fragmento de *La desobediencia de Marte*, del mexicano Juan Villoro, y de *Relojero*, de Armando Discépolo y de la pieza *María Velasco y Arias. Una mujer de teatro en la Facultad de Filosofía y Letras*, de Dubatti y María Fukelman, además de segmentos de la ponencia.

[...] «La fuerza del acontecimiento teatral le permite resistir todos los embates, sobrevivir a través de los tiempos, incluso a la pandemia».

[...] **En diálogo con La Nación**, Dubatti contó que desde muy joven le interesó el teatro. «Especialmente, toda la movida del *under* porteño; publiqué un libro sobre Batato Barea —recuerda—. Por otro lado, tuve la posibilidad de participar del desarrollo de los estudios teatrales. En 1982, Pagés Larraya me aconsejó que me dedicara al teatro. Luego tuve la posibilidad, en 1989, de trabajar en la radio, en el programa de Osvaldo Quiroga, y hacía críticas todas las semanas. En mi amor por el teatro, confluyen la investigación, la relación con el *under* y haber sido convocado como crítico. Veo cinco o seis espectáculos por semana, algo que permite la intensa cartelera porteña».

[...] En su opinión, el teatro argentino es de «una riqueza y una solidez sorprendentes», y tiene múltiples tradiciones: textos clásicos, poéticas (como el grotesco criollo), formas de producción (como la independiente), imaginarios propios y formas rituales, «como el haín, de los pueblos originarios, y a las que se vuelve desde el presente».

«Sería injusto construir un canon —agrega—. En las últimas décadas nuestra visión del teatro argentino o mejor, en plural, de los teatros argentinos, se transformó, porque el concepto de teatro se amplió conceptual y territorialmente. Vivimos un auténtico *big bang*. La idea de canon, tan cerrada y restrictiva, se lleva mal con estas ampliaciones. Siguiendo esta ampliación, los límites del canon se borran. Si se trata de brindar una imagen del teatro argentino, ¿cómo dejar afuera las dramaturgias de Pepe Podestá y Copi, del Periférico de Objetos y Paco Giménez, de Vivi Tellas y Ricardo Bartís, de Rafael

Spregelburd y De la Guarda, de Niní Marshall y Ana Itelman, de Alejandro Finzi y Sarah Bianchi, de Víctor García y Ventura de la Vega, de Pepe Arias y Batato Barea, de Jorge Ricci y Luisa Calcumil? La idea de canon estalló, dichosamente, y nuestras nuevas conceptualizaciones se esfuerzan por aproximarse a las prácticas reales, a la diversidad heteróclita de los acontecimientos teatrales concretos y territoriales» [...].

- [Perfil: «“La idea de canon estalló”: Jorge Dubatti ingresó a la Academia Argentina de Letras»](#)

Jorge Dubatti, actual subdirector del Teatro Nacional Cervantes, investigador, docente y uno de los teóricos teatrales más destacados del país, ingresó a la Academia Argentina de Letras en donde ocupará el sillón de «Ventura de la Vega». En su discurso, titulado «El acontecimiento teatral y sus literaturas», reflexionó sobre la contemporaneidad de las artes escénicas y teatrales y dijo que «la idea de canon estalló, dichosamente».

[...] El docente e investigador analizó: «En las últimas décadas nuestra visión del teatro argentino, o mejor en plural, de los teatros argentinos, se transformó, porque el concepto de teatro se amplió conceptual y territorialmente. Vivimos un auténtico *big bang*. La idea de canon, tan cerrada y restrictiva, se lleva mal con estas ampliaciones. Siguiendo esta ampliación, los límites del canon se borran».

«La idea de canon estalló, dichosamente, y nuestras nuevas conceptualizaciones se esfuerzan por aproximarse a las prácticas reales, a la diversidad heteróclita de los acontecimientos teatrales concretos y territoriales», aportó Dubatti [...].

- [Tiempo Argentino: «Jorge Dubatti ingresó a la Academia Argentina de Letras»](#)

Sin duda, Jorge Dubatti es uno de los investigadores y teóricos teatrales más importantes de la Argentina. Trabajador incansable, lleva publicados más de cien volúmenes entre libros teóricos, antologías, compilaciones de estudios y otras especificidades de ese campo.

[...] En su intervención no sólo corroboró una vez más su erudición, sino también su pasión por el teatro y por el conocimiento en sí. Su lectura iluminadora fue ilustrada en varios pasajes por la intervención del actor Osmar Núñez, quien hizo pequeños fragmentos de obras teatrales y de textos que no siendo concebidos para el teatro, en su voz permitieron descubrir su teatralidad no evidente. Precisamente de esas teatralidades que se dan más allá del hecho teatral en sí y de la capacidad de ese hecho para producir otras escrituras trató su alocución que logró imprimirle una gran carga de pasión a la formalidad académica.

[...] Un público entusiasta coronó su discurso con una verdadera ovación al flamante académico de número.

Jorge Dubatti



Crédito: Alejandro Guyot.

Nació en Buenos Aires el 20 de mayo de 1963.

Es crítico, historiador, investigador y docente universitario especializado en teatro.

Doctor en Historia y Teoría de las Artes por la Universidad de Buenos Aires (UBA), con Diploma de Honor. **Obtuvo el premio de la Academia Argentina de Letras al mejor egresado 1989 de la UBA.**

Actualmente es subdirector del Teatro Nacional Cervantes.

Es Catedrático Titular Regular de Historia del Teatro Universal (Carrera de Artes, UBA). Es director por concurso público del Instituto de Artes del Espectáculo «Dr. Raúl H. Castagnino» de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Dirige el Proyecto de Investigación Filo:CyT (2019-2021) «Hacia una cartografía bibliográfica de las relaciones teatro / educación artística en la Argentina». Coordina el Área de Investigaciones en Ciencias del Arte (AICA) en el Centro Cultural de la Cooperación Floreal Gorini.

Realiza tareas de investigación teatral desde 1983.

Fundó y dirige desde 2001 la Escuela de Espectadores de Buenos Aires. Es director general del Aula de Espectadores de Teatro de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Ha contribuido a abrir más de setenta escuelas de espectadores en la Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Costa Rica, España, Francia, México, Panamá, Perú, Uruguay, Venezuela.

Ha dictado materias y seminarios sobre historia y teoría teatral, de grado, posgrado, doctorado y postítulo, en diversas universidades nacionales y extranjeras como profesor visitante / invitado (Brasil, Colombia, Costa Rica, Chile, Ecuador, España, Estados Unidos, Francia, México, Perú, Uruguay).

Integra la Cátedra Itinerante de Teatro Latinoamericano (CIELA). Integró entre 2015 y 2018 el Consejo Académico de la Cátedra Ingmar Bergman de Cine y Teatro de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).

Ha publicado más de cien volúmenes (libros de ensayos, antologías, ediciones, compilaciones de estudios, etc.) sobre artes y teatro argentino y universal. Ha publicado más de cuatrocientos artículos y reseñas en libros y revistas especializadas de la Argentina, Alemania, Bolivia, Brasil, Canadá, Colombia, Cuba, Chile, España, Estados Unidos, Holanda, Italia, México, Uruguay y Venezuela. Dirige colecciones de dramaturgia, historia y teoría teatral.

Entre sus últimos libros está: *Teatro y territorialidad. Perspectivas de filosofía del teatro y teatro comparado, Estudios de teatro argentino, europeo y comparado, Teatro Nacional Cervantes: el primer siglo* y *Maestros del teatro en Morón*, con entrevistas a Eugenio Barba, Mauricio Kartun y Sergio Blanco, entre otros creadores.

Es responsable de la edición del teatro de Eduardo Pavlovsky, Mauricio Kartun, Ricardo Bartís, Rafael Spregelburd, Daniel Veronese, Alejandro Urdapilleta y Alberto Vacarezza, entre otros. Entre sus libros figuran *Filosofía del Teatro I, II y III, Cartografía teatral, Concepciones de teatro. Poéticas teatrales y bases epistemológicas, Nueva dramaturgia argentina, Del Centenario al Bicentenario: Dramaturgia. Metáforas de la Argentina en veinte piezas teatrales 1910-2010* (encargo del Fondo Nacional de las Artes), *Cien años de teatro argentino, Teatro-matriz, teatro liminal. Estudios de Filosofía del Teatro y Poética Comparada, Poéticas de liminalidad en el teatro I y II y Batato Barea y el nuevo teatro argentino.*

Fue presidente de la Asociación Argentina de Espectadores de Teatro y Artes Escénicas (AETAE, período 2019-2021) y secretario de Relaciones Internacionales de la Asociación Argentina de Investigación y Crítica Teatral (AINCRIT, período 2018-2020).

Desde 1989 ininterrumpidamente realiza labor como crítico teatral en diversos medios. Condujo el Programa *El Tiempo y el Teatro* en AM870 Radio Nacional. Fue Jurado Región Centro por concurso del Instituto Nacional de Teatro entre 2005 y 2007.

Ha recibido numerosas distinciones, entre ellas:

- El Premio Shakespeare 2014 (Festival Shakespeare de Buenos Aires y Embajada de Inglaterra).
- El Premio María Guerrero 2014 (otorgado por la Asociación Amigos del Teatro Nacional Cervantes).
- La Mención Especial del Premio Nacional en el rubro Ensayo Artístico (que otorga el Ministerio de Cultura de la Nación) por su libro *Introducción a los estudios teatrales. Propedéutica* de 2012.
- En 2015 y en 2018 el Rectorado de la Universidad de Buenos Aires le otorgó el Premio a la Excelencia Académica.
- En 2015 la Honorable Cámara de Diputados declaró de Interés «la obra del crítico cultural y cientista del arte Dr. Jorge Dubatti».
- En 2007 y 2017 recibió el Premio Konex en Periodismo-Comunicación (Diploma al Mérito) en las categorías Crítica Literaria y Crítica de Espectáculos Teatro-Danza-Cine.
- En 2003 fue distinguido por la Legislatura de la Ciudad de Buenos Aires por «sus investigaciones en el campo de la cultura».
- En 2020 la Asociación Argentina de Actores lo nombró «padrino honorable» de la Biblioteca Teatral «Verónica Bucci» de la Delegación Santa Fe.

- Ha sido designado «partenaire privilégié» de los Fondos de Archivo de la Académie Expérimentale des Théâtres (Francia) en la Alliance Française de Buenos Aires.
- [Leer currículum completo](#)
- Su CV en [Wikipedia](#) y en el [Instituto de Artes del Espectáculo de la UBA](#)

**Se presentó en la AAL el nuevo libro de Javier Roberto González:
Jorge Manrique. Poesía completa**



El jueves 14 de septiembre, a las 18:00, en el salón Leopoldo Lugones de la sede de nuestra Academia Argentina de Letras, se presentó el libro *Poesía completa* de Jorge Manrique, publicado por la editorial Colihue, con edición, notas e introducción del académico de número [Javier Roberto González](#).

El encuentro fue el que marcó el inicio de un ciclo de presentaciones de libros de nuestros académicos que la AAL organizará a partir de ahora.

[Alicia María Zorrilla](#), presidenta de la AAL, pronunció las palabras de apertura; y los académicos de número [Sofía Carrizo Rueda](#) y [Eduardo Álvarez Tuñón](#) se refirieron a la elaboración y al contenido de la obra, al igual que su editor-autor, Javier Roberto González. Presentó también el libro, como cierre del acto, el director de la colección Colihue Clásica, Mariano Sverdloff.

Los discursos completos se difundirán en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* —publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia—, en el número correspondiente al período de julio-diciembre de 2023.



Alicia María Zorrilla



Sofía Carrizo Rueda



Eduardo Álvarez Tuñón



Javier Roberto González



Mariano Sverloff





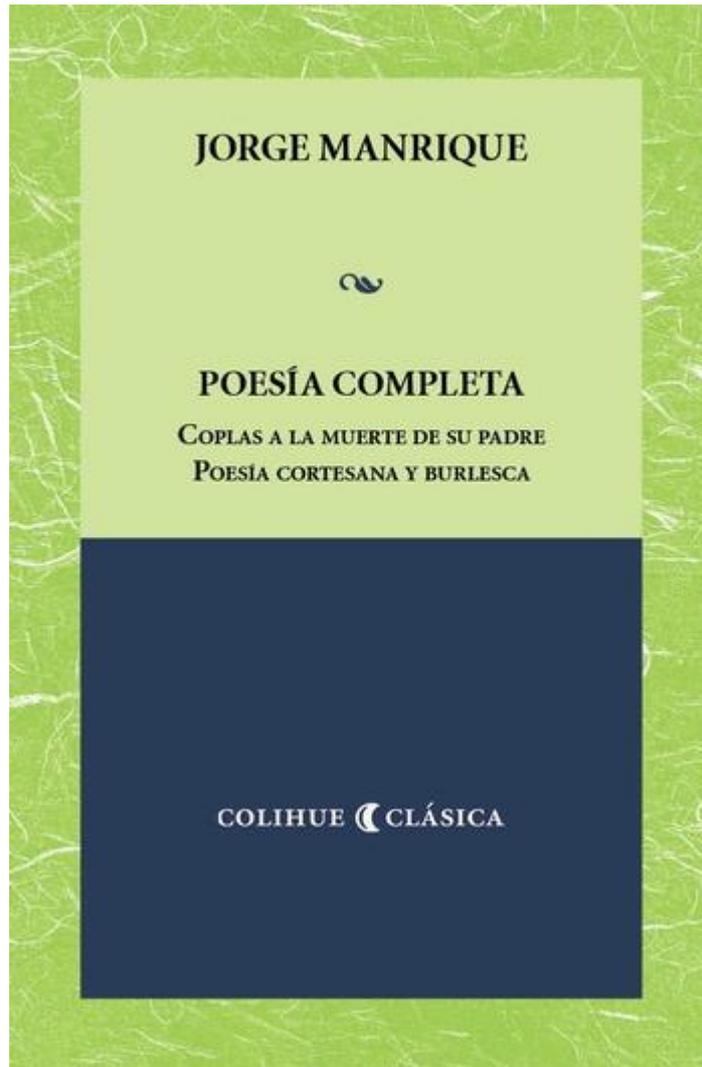
Javier Roberto González firmando un ejemplar del libro



El libro *Jorge Manrique. Poesía completa*, con edición de Javier Roberto González, está a la venta en la AAL

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.
EN VENTA EN LA SEDE DE LA ACADEMIA Y EN EL PORTAL DE PUBLICACIONES EN NUESTRO SITIO WEB.

Obra con edición, introducción, comentarios y notas del académico de número [JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ](#), publicada por [Ediciones Colihue](#).



Jorge Manrique (1440-1479) fue un poeta español del prerrenacimiento y hombre de armas y letras castellano, miembro de la Casa de Manrique de Lara, una de las familias más antiguas de la nobleza castellana.

Es el máximo exponente en castellano del arquetipo del «poeta guerrero». Escrita cuando ya se imponía la nueva cosmovisión renacentista, la obra de Manrique representa la consumación de los tópicos cultivados a lo largo de la Edad Media, tanto en el ámbito de la lírica amatoria cortesana como en el de la poesía grave y doctrinal. Las Coplas a la muerte de su padre constituyen un clásico indiscutido de la poesía en español, hasta el punto de que muchos de sus versos y sentencias han adquirido la categoría de aforismos. La lengua sobria e intensa de esta composición, así como su

precisa retórica, son un modelo expresivo aún hoy vigente, que fue imitado por poetas del siglo XX como Antonio Machado, Jorge Guillén y Federico García Lorca.

La presente edición de la *Poesía completa* reúne las *Coplas a la muerte de su padre* —uno de los poemas clásicos de la literatura española— y la *Poesía cortesana y burlesca*.

La introducción, la exhaustiva anotación y el comentario crítico y filológico del volumen, que incluye un apéndice con poesías medievales y modernas relacionadas con la obra de Manrique, han estado a cargo del doctor **Javier Roberto González**, investigador del CONICET y profesor de Literatura Española Medieval y de Historia de la Lengua Española en la Universidad Católica Argentina. González es asimismo miembro de número de la Academia Argentina de Letras, ha sido profesor invitado en las universidades de Zaragoza, San Raffaele di Milano y Sorbonne Nouvelle, entre otras instituciones, y es autor de numerosas publicaciones sobre filología hispánica medieval y áurea.

NOVEDADES ACADÉMICAS

Esther Cross y Andreina Adelstein, nuevas académicas de la AAL

El jueves 10 de agosto la Academia Argentina de Letras eligió a dos nuevas académicas de número: [Esther Cross](#), licenciada en Psicología, escritora y traductora, y [Andreina Adelstein](#), doctora en Lingüística, magíster en Lingüística Aplicada, licenciada en Letras, profesora e investigadora.

Fueron designados por los académicos, reunidos en sesión ordinaria, para ocupar, Esther Cross, el [sillón «Fray Mamerto Esquiú»](#), en el que la precedieron Gustavo J. Franceschi, Leónidas de Vedia, Octavio N. Derisi y Norma Beatriz Carricaburo. Estaba vacante desde el 2022 tras la designación de la última como académica honoraria.

Andreina Adelstein, por su parte, ocupa desde ahora el [sillón «José Mármol»](#), en el que la precedieron Gustavo Martínez Zuviría, Carmelo M. Bonet, Enrique Anderson Imbert y Jorge Cruz. Estaba vacante desde el fallecimiento del último, el pasado 29 de junio.

Para ver la nómina de los actuales miembros de número, hacer clic [aquí](#). Todos, desde que son elegidos para integrar el cuerpo académico de la AAL, forman parte automáticamente de la Real Academia Española en condición de miembros correspondientes.



Esther Cross y Andreina Adelstein

Esther Cross fue propuesta para integrar la Academia por los escritores y académicos Pablo De Santis, Rafael Felipe Oteriño, Santiago Sylvester y Eduardo Álvarez Tuñón.

Mientras que Andreina Adelstein fue propuesta por los académicos Alicia María Zorrilla —actual presidenta de la AAL—, Leonor Acuña, Hilda Albano y Santiago Kovadloff.

Esther Cross

Licenciada en Psicología, escritora y traductora, Esther Cross fue elegida académica de número de la Academia Argentina de Letras el jueves 10 de agosto de 2023.

Fue designada por los académicos, reunidos en sesión ordinaria, para ocupar el [sillón «Fray Mamerto Esquiú»](#), en el que la precedieron Gustavo J. Franceschi, Leónidas de Vedia, Octavio N. Derisi y Norma Beatriz Carricaburo. Estaba vacante desde el 2022 tras la designación de la última como académica honoraria.

Los académicos que propusieron su candidatura para integrar la Academia fueron Pablo De Santis, Rafael Felipe Oteriño, Santiago Sylvester y Eduardo Álvarez Tuñón.



Esther Cross nació en Buenos Aires, el 28 de octubre de 1961.

Cursó estudios de Letras y se recibió de Licenciada en Psicología en la Universidad Católica Argentina. Es escritora y traductora.

Editó y publicó, junto a Felix della Paolera, *Bioy Casares a la hora de escribir* (Tusquets, España, 1988) y *Jorge Luis Borges, sobre la escritura* (Ediciones Fuentetaja, España, 2007), libros de entrevistas con los autores.

Publicó las novelas *Crónica de alados y aprendices* (Emecé, 1992), *La inundación* (Emecé, 1993), *El banquete de la araña* (Tusquets, 1999), *Radiana* (Emecé, 2007, reeditada en 2016 por El8voLoco Ediciones y Tren en Movimiento), *La señorita Porcel* (Siglo XXI, México, 2009; reeditada en 2023 por Club5 Editores). En el año 2013, publicó *La mujer que escribió Frankenstein* (Emecé, 2013, y Minúscula, España, 2022). En abril de 2023, publicó un libro escrito en colaboración con Betina González llamado *La aventura sobrenatural* (Seix Barral).

Sus cuentos aparecieron publicados en los libros *La divina proporción* (Emecé, 1994), *Kavanagh* (Tusquets, 2004, y Club5 Editores, 2018) y *Tres hermanos* (Tusquets, 2016). También han sido publicados en distintas antologías, tanto de la Argentina como del exterior, entre ellas *Cuento argentino contemporáneo* (compilado por Mempo Giardenilli, Unsam), *Pequeñas Resistencias* y *Cuentos de amor* —también prologado por ella— para la editorial Páginas de Espuma (España), *Cuentos eróticos de San Valentín* (Tusquets, España), *Ciudades posibles* (editado por Eduardo Becerra,

451.Doc, España), *Nouvelles d'Argentine* (Magellan&cie), *Argentinische Erzählerinnen des 20. Jahrhunderts* (compilado por María Teresa Andruetto para la Johannes Gutenberg Universität), *Sporen in de sneeuw* (The House of Books, Holanda), *La selección argentina* (Tusquets, editado por Sergio Olguín), *La piedra de la cordura* y *Permiso para morir* (Intramed, editados por Daniel Flichtentrei), *Historias de guardarropa* (Planeta), *Las dueñas de la pelota* (El Ateneo, editado por Claudia Piñeiro), entre otras. Algunos de sus cuentos fueron publicados en diarios y revistas del exterior, como el *ABC* de España, *Catch&Release* y la revista *Inventory*, de la Universidad de Princeton.

Tradujo *Once tipos de soledad* (Emecé, 2002, y Fiordo, 2016), de Richard Yates, y *La misma sangre y otros cuentos* y *Ángeles y hombres* (Editorial La Compañía) de William Goyen, de quien tradujo, finalmente, la mayor parte de sus relatos para la edición de sus *Cuentos Completos* (Seix Barral, España, 2012). También tradujo *44, El forastero misterioso*, de Mark Twain, para la colección Rara Avis de Tusquets dirigida por Juan Forn; *Tiempo sin lluvia*, de Cynan Jones (Chai Editora, 2020) y *Autorretrato y Cartas a Gwen John*, de Celia Paul (2022 y 2023, respectivamente, también para Chai Editora), entre otros libros.

Editó y prologó, con Ángela Pradelli, *La Biblia según veinticinco escritores argentinos* (Emecé, 2009), antología en la que varios autores reescribieron historias del Antiguo Testamento.

Dio talleres de escritura en forma privada y también en Casa de Letras. Colaboró con frecuencia en la revista *La Mujer De Mi Vida* y el suplemento Radar Libros. Participó como jurado en diferentes concursos, como los del Fondo Nacional de las Artes, el Premio Itaú de Cuento Digital, el Concurso Nacional de Cuentos «Adolfo Bioy Casares» y el Concurso Nacional de Novela «Sara Gallardo».

Recibió distintos premios, entre ellos el Primer Premio de la Revista First, el Premio de Cuento de la Revista Plural, de México, y el Premio de Cuento Breve de la Revista Puro Cuento, el Premio Fortabat de novela, el Primer Premio Regional de Novela, el Tercer Premio Nacional de Novela 2001, el Primer Premio Internacional de Narrativa 2008 de la Editorial Siglo XXI de México por su novela *La señorita Porcel*, el Premio Municipal a libro de cuentos inédito y las becas Fulbright-Fondo Nacional de las Artes y *Civitella Ranieri*.

- [Leer currículum completo](#)
- Su CV en [Wikipedia](#)

La repercusión en la prensa

- [La Nación: «Esther Cross ingresa a la Academia Argentina de Letras»](#)

Daniel Gigena, en *La Nación* — [...] «Recibí la noticia con mucha alegría, como escritora y traductora —dice Cross a *La Nación*—. **Los escritores podemos aportar a la Academia un panorama de la literatura actual, con los cambios y novedades que refleja y produce.** Por otro lado, en una traducción también se plantean dudas, que exceden la corrección en el uso de la lengua. **Al escribir y traducir tomamos decisiones, a veces sin darnos cuenta, y esas decisiones impactan en los libros, ni más ni menos que en la imaginación de los lectores. Pienso en la Academia como el lugar donde esas cuestiones son estudiadas desde distintos puntos de vista por un grupo de personas que les dedican gran parte de su tiempo y su atención. Y me siento muy honrada**».

«El primer libro de Esther Cross fue un volumen de entrevistas a Adolfo Bioy Casares, que escribió con Félix Della Paolera —recuerda [Pablo De Santis](#) [académico de número de la AAL]—. Y de algún modo su obra llevó desde entonces algunas de las marcas de Bioy: la invención, el gusto por lo fantástico y el humor. **Tanto en sus ficciones como en sus ensayos, Esther visitó la literatura fantástica, la ciencia ficción y el género gótico**, como se puede ver en *Radiana*, un ejemplo de lo que se ha llamado *steampunk*, o retrofuturismo; en *La mujer que escribió Frankenstein*, donde abordó la vida de Mary Shelley, y en su último libro, *La aventura sobrenatural*, en colaboración con Betina González, entretenido paseo por los cruces entre lo fantástico y las “ciencias” de lo sobrenatural. También es una excelente cuentista, como se puede ver en los relatos que habitan su *Kavanagh*, unidos por la sombra del famoso edificio».

Para el académico y escritor [Eduardo Álvarez Tuñón](#) [académico de número de la AAL], **Cross es una escritora excepcional y una narradora sutil. «Desde *Crónica de alados y aprendices*, de 1992, no ha dejado de crear mundos cautivantes, originales y no ajenos a la poesía.** Soy ante todo su lector. Me siento muy cercano a ella en lo estético y podría decirse que compartimos la misma generación. Su libro *La mujer que escribió Frankenstein* es extraordinario. **Su incorporación a la AAL es un justo reconocimiento y estoy orgulloso por compartir con ella ese espacio»** [...].

- [Clarín: «La escritora Esther Cross ingresó a la Academia Argentina de Letras»](#)

Paula Conde, en *Clarín* — Revisaba sus mails, como hacemos todos, cuando en un rápido *scrolleo* visual se cruzó con un remitente conocido, justo un miembro de la Academia Argentina de Letras, que le decía, entre otras cosas, que le enviaba adjunto un archivo. Que por favor lo abriera. El archivo en cuestión era una carta formal, de felicitación, en la que le comunicaban a **Esther Cross, de ella se trata**, que «en un plenario» se votó «favorablemente» su ingreso como miembro de número de la Academia Argentina de Letras.

[...] Se la nota contenta a Esther cuando atiende por teléfono a *Clarín Cultura*. Y no es para menos: **«Es una sorpresa. Hace meses me habían comentado que me iban a candidatear, pero quedó ahí, no es que lo esperaba. Y anoche me llegó por mail una carta con el anuncio. Fue una gran sorpresa, estoy muy contenta».**

[...] La postularon los académicos Pablo De Santis, Rafael Felipe Oteriño, Santiago Sylvester y Eduardo Álvarez Tuñón, debatieron sus pergaminos, votaron. «Favorablemente», según le escribieron en la carta.

«Lo bueno», pondera, «es que son todos miembros que venimos de diferentes disciplinas, pero todos trabajamos con el lenguaje». De su faceta como novelista, piensa que su aporte, en términos generales, puede dar cuenta del panorama actual de la literatura y de ciertos cambios en el idioma. Como traductora, en cambio, puede sumar temas como por ejemplo el uso correcto del argentino en una traducción, algo así como qué versión de ‘argentino’ usar para que sea aceptada en el exterior.

[...] Traductora de autores como Richard Yates, William Goyen, Mark Twain, Celia Paul y Cynan Jones, Cross considera que «la Argentina siempre fue un país de traductores excelentes» y cita a «Silvina Ocampo y Enrique Pezzoni,

por ejemplo, y más cerca en el tiempo, en Marcelo Cohen, Ariel Magnus, Laura Wittner o Inés Garland, por nombrar sólo a algunos».

«Una académica como Esther Cross, muy reconocida en el medio literario, nos enriquece, es una satisfacción», valora por su parte [Alicia María Zorrilla](#), presidenta de la Academia Argentina de Letras.

[...] Con estos ingresos son dieciocho los miembros [de número] de la Academia y podrían llegar a un máximo de veinticuatro. **«Todos —asegura Zorrilla— cubren una necesidad, elegimos de distintas especialidades para trabajar mancomunadamente y que sea más enriquecedor»** [...].

- **[Infobae: «Esther Cross, nueva integrante de la Academia Argentina de Letras»](#)**

Luciano Sáliche, en *Infobae* — **Cuando Esther Cross recibió la noticia de que iba a ingresar a la Academia Argentina de Letras pensó en su padre**. «Un hombre responsable y tenso que al leer parecía más joven y feliz», dijo alguna vez. Un Profesor en Letras al que le importaban las palabras. «Él era muy estudioso. Crecí en una casa con una biblioteca con muchos libros de lingüística», dice ahora, del otro lado del teléfono. En ese momento se le habrá figurado la escena en que, con 17 años, le dijo a su padre que quería ser escritora y él, astuto, ensayó una respuesta práctica: le dio *Una habitación propia*, de Virginia Woolf. **«Sí, pensé en él; pensé en que se hubiera puesto muy orgulloso»**.

Antes de la conversación telefónica, [Alicia María Zorrilla](#), la presidenta de la Academia Argentina de Letras, habló con *Infobae Cultura* vía mail. Estas fueron sus palabras: **«Con la designación de la escritora Esther Cross y de la lingüista Andreina Adelstein como académicas de número, la Academia Argentina de Letras enriqueció ayer su Cuerpo académico y, por ende, celebró el advenimiento de nuevas voces para trabajar mancomunadamente sobre temas que atañen a la lengua y a la literatura en beneficio de nuestra sociedad»**.

«Fue una sorpresa que recibí con muchísima alegría, pero no era algo en lo que hubiera pensado. Jamás se me ocurrió formar parte de la Academia», dice ahora la escritora, y continúa: «Veo la Academia como un grupo de gente muy estudiosa. Hay muchos expertos, gente de otras especialidades que le dedican mucha atención al idioma, a la lengua, una materia en común que tenemos todos. Y es un reflejo de los grandes cambios. **Más allá de estar contenta, particularmente yo, celebro que haya escritores en la Academia que puedan aportar un panorama de lo que se está escribiendo en este momento con los reflejos de los cambios que produce la literatura»**.

[...] «Cuando uno está escribiendo o traduciendo toma decisiones que tienen que ver con reflexiones del lenguaje. Al traducir se plantean muchísimas cuestiones que a veces van más allá. Como traductora también me alegra esto. Sobre todo, por algunas preguntas que tengo y también para escuchar planteos que se deben producir en las reuniones de la Academia. **Somos todas personas de distintos puntos de vista, pero trabajando en lo mismo»**, dice.

«Es una época de las traducciones. La Argentina, además, es un país con una tradición de grandes traductores. [...] Hay todo un pensamiento respecto a la traducción y a la preeminencia de ciertos idiomas sobre otros. Por eso, como

traductora, tengo muchas inquietudes y quiero escuchar las de los demás», comenta.

Sobre el momento de la literatura, la forma en que se relaciona con estos tiempos veloces, Cross dice: «Es el momento de la imagen, sí, pero en eso no soy muy apocalíptica: creo que todavía hay mucho para debatir y que, justamente, la lengua refleja todos estos cambios, está viva».

[...] Y continúa: «En ese sentido, si el trabajo con la lengua, el estudio y la reflexión sobre la lengua, estuvieran del lado de la 'inutilidad', si sale del esquema de que todo tiene que producir y servir para algo, quizás eso se podría considerar algo positivo». Por eso, entonces, apuesta a la literatura, pero no de una forma contracultural, mucho menos mesiánica, ni siquiera de resistencia. Lo dice así: «Es lo que hice siempre. Yo crecí entre libros. Es mi trabajo desde siempre; pero más que mi trabajo, es mi vocación. Mi forma de entender la realidad y la vida es siempre a partir de los libros: con la escritura y con la lectura».

- ***Télam*: «La escritora y traductora Esther Cross ingresó a la Academia Argentina de Letras»**

La escritora y traductora Esther Cross ingresó a la Academia Argentina de Letras y, en diálogo con *Télam*, asegura que la noticia la entusiasma **porque es una oportunidad para «compartir inquietudes con personas que se dedican al lenguaje desde diferentes puntos de vista»**.

[...] «**Recibí la noticia con mucha alegría**. Me entusiasma compartir inquietudes con personas que se dedican al lenguaje desde diferentes puntos de vista».

«Por otro lado, cuando escribo trato de descubrir el lenguaje propio de cada historia. Es lo que encuentro en los libros que admiro. **Al traducir pasa algo parecido: trabajo rodeada de diccionarios, pero lo importante es el tono del libro. Es una tarea solitaria, al margen, podría decirse. La Academia es algo totalmente distinto**», señala en diálogo con *Télam*.

¿Qué lectura hacés de la Academia Argentina de Letras en relación con la producción literaria o la vida cultural contemporánea? «Sé que mi nombramiento coincide con el de lingüistas como Andreina Adelstein, y que en junio ingresaron Jorge Dubatti, que tanto sabe de teatro, y Oscar Conde, que es autor y ensayista. **Qué mejor que haya escritores conversando con investigadores y expertos de otras áreas. Todos compartimos este lenguaje que Borges llamó, con su típica gracia, el idioma de los argentinos**», responde.

[...] Traductora de autores como Richard Yates, William Goyen, Mark Twain, Celia Paul y Cynan Jones, Cross (Buenos Aires, 1961) considera que «la Argentina siempre fue un país de traductores excelentes» y cita a «Silvina Ocampo y Enrique Pezzoni, por ejemplo, y más cerca en el tiempo, en Marcelo Cohen, Ariel Magnus, Laura Wittner o Inés Garland, por nombrar sólo a algunos» [...].

Andreina Adelstein

Doctora en Lingüística, magíster en Lingüística Aplicada, licenciada en Letras, profesora e investigadora, Andreina Adelstein fue elegida académica de número de la Academia Argentina de Letras el jueves 10 de agosto de 2023.

Fue designada por los académicos, reunidos en sesión ordinaria, para ocupar el [sillón «José Mármol»](#), en el que la precedieron Gustavo Martínez Zuviría, Carmelo M. Bonet, Enrique Anderson Imbert y Jorge Cruz. Estaba vacante desde el fallecimiento del último, el pasado 29 de junio.

Los académicos que propusieron su candidatura para integrar la Academia fueron Alicia María Zorrilla —actual presidenta de la AAL—, Leonor Acuña, Hilda Albano y Santiago Kovadloff.



Andreina Adelstein nació en Buenos Aires en 1963.

Es profesora e investigadora en Lingüística, con especialización en semántica léxica y en semiótica.

Es Doctora en Lingüística y Máster en Lingüística Aplicada por la Universidad Pompeu Fabra, de Barcelona. También es Licenciada en Letras por la Universidad de Buenos Aires, con orientación en Lingüística.

Es investigadora independiente del CONICET, con sede en la [Universidad Nacional de General Sarmiento \(UNGS\)](#). Actualmente investiga en temas de semántica léxica y en aspectos aplicados de neología y lexicografía, en especial sobre el español de la Argentina (Polisemia nominal y aplicaciones léxicas: estudio de los nombres concretos y relacionales en el español de la Argentina y Antena Neológica de la Argentina, de la [red Antenas Neológicas](#) coordinada por el Observatorio de Neología del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra, de Barcelona).

Entre 1996 y 2010, Andreina Adelstein dirigió y codirigió proyectos de investigación vinculados con los siguientes temas: el léxico del español de la Argentina reciente: estudios lingüísticos y sociales; la interfaz entre léxico y sintaxis en el ámbito nominal; la neología en la prensa escrita argentina; léxico, textos y géneros de la comunicación especializada; el funcionamiento de los sintagmas terminológicos y la variación formal y conceptual en los textos de especialidad.

Ha dirigido becarios de grado y de postgrado de la UNGS y del CONICET. Cuenta además con numerosos antecedentes como evaluadora de becarios, proyectos de investigación, publicaciones, tesis doctorales y de maestría, en instituciones académicas nacionales y extranjeras.

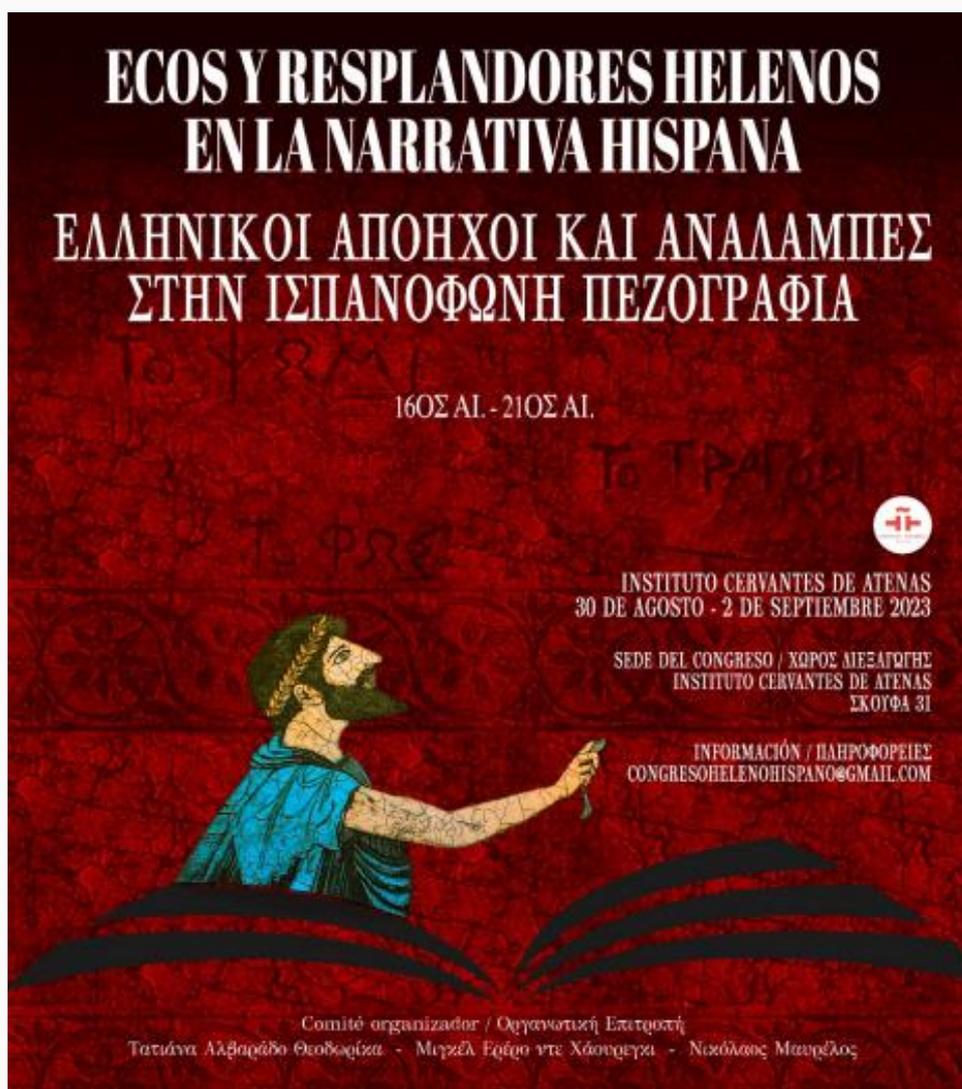
En lo que hace a su desempeño docente, actualmente es coordinadora de la asignatura Lenguaje, Comunicación y Cultura y de Estudios Lingüísticos en la UNGS. A lo largo de su trayectoria docente en la UNGS, coordinó y dictó los Talleres de Lectoescritura del CAU y del PCU y Semiología. A nivel de posgrado, es profesora de Estudios del Léxico en la Carrera de Especialización en Prácticas Sociales de Lectura y Escritura de la UNGS. Hasta el 2014 coordinó el área de Ciencias del Lenguaje y el Profesorado Universitario de Educación Superior en Lengua y Literatura de la UNGS.

También ha sido profesora de Taller de trabajo terminológico en la Maestría en Traductología de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba y ha dictado seminarios de doctorado en la Universidad de Tucumán y la Universidad Pompeu Fabra, de Barcelona, sobre léxico especializado y semántica léxica.

Entre otros libros, con Inés Kuguel (que falleció en 2016) publicó *De salarizado a corralito, de carapintada a blog: nuevas palabras en veinticinco años de democracia y Los textos académicos en el nivel universitario*. Con Guiomar Ciapuscio, coordinó el volumen *La lingüística. Una introducción a sus principales preguntas*.

- [Leer currículum completo](#)

El libro *La luz cicládica y otros temas griegos*, de Horacio Castillo, presente en un congreso helenístico en Atenas

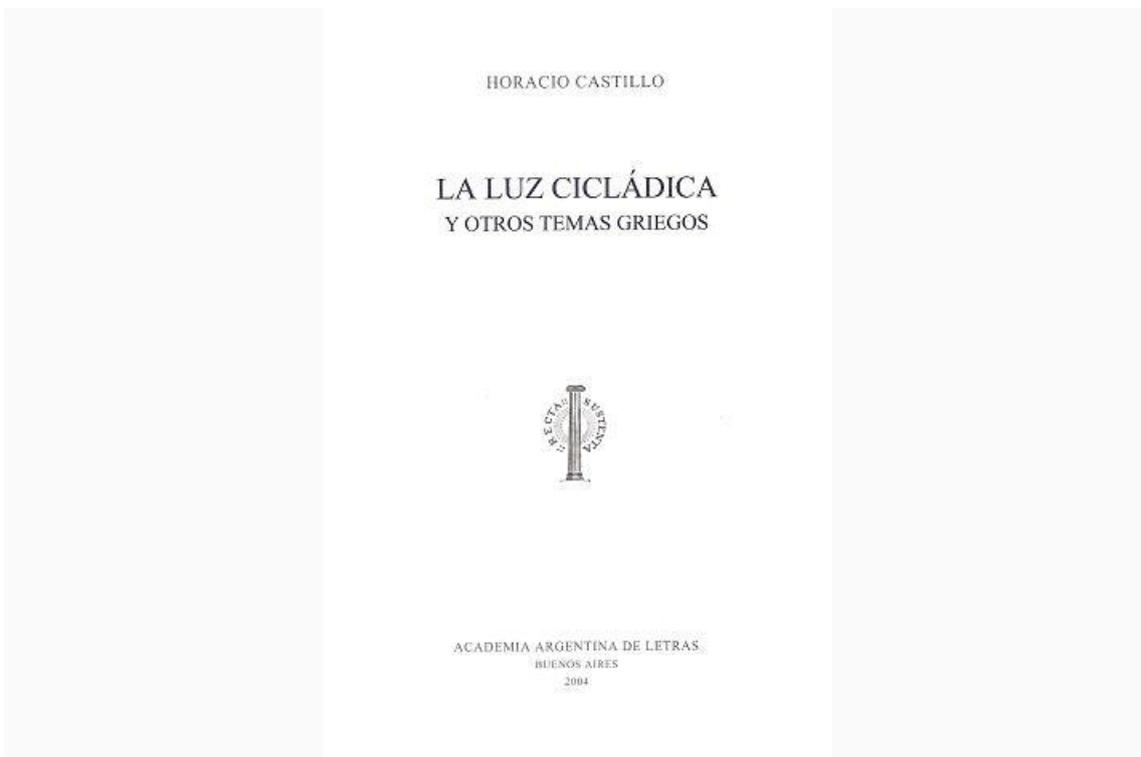


Desde el miércoles 30 de agosto hasta el sábado 2 de septiembre se llevó a cabo en Atenas (Grecia) el [Congreso helenístico *Ecos y Resplandores Helenos en la Narrativa Hispana*](#), organizado por el [Instituto Cervantes de Atenas](#). La Academia Argentina de Letras estuvo presente a través de nuestra publicación [La luz cicládica y otros temas griegos](#), de Horacio Castillo (2004), con la entrega de un ejemplar a cada uno de los ponentes.

La profesora [Tatiana Alvarado Teodorika](#), doctora en Filología Hispánica y Teoría de la Literatura, doctora en Letras y académica de número de la [Academia Boliviana de la Lengua](#), fue quien impulsó y gestionó la compra y entrega de los libros, que fueron enviados desde la Academia a Grecia a través de la Dirección de Asuntos Culturales de la Cancillería Argentina, por medio también de la Embajada de la República Argentina en Atenas.

«Es una alegría saber que llegadas desde Buenos Aires y haciendo puerto en Atenas, volverán a volar las palabras de Horacio Castillo a distintos puntos del globo», nos expresó la doctora Alvarado Teodorika.

- [Sitio web del Congreso, con el Programa completo](#)



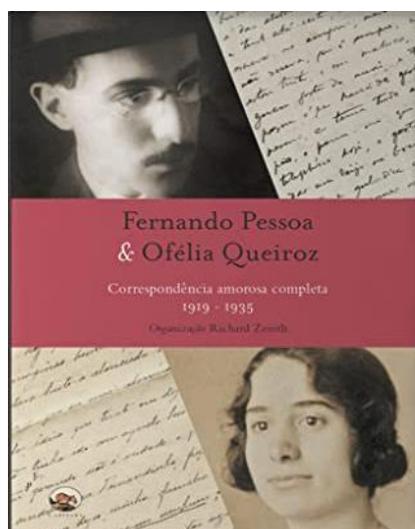
Artículos exclusivos de nuestros académicos

COMUNICACIONES

«Un amor contrariado. La correspondencia entre Fernando Pessoa y Ofelia Queiroz», por Santiago Kovadloff

En la sesión ordinaria del jueves 10 de agosto, el académico de número de la AAL [Santiago Kovadloff](#) leyó su comunicación titulada «Un amor contrariado. La correspondencia entre Fernando Pessoa y Ofelia Queiroz» sobre las *Cartas de amor de Fernando Pessoa y Ofelia Queiroz*, aparecidas en 2012.

El artículo de Santiago Kovadloff se publica a continuación y también será difundido —como se hace con todas las comunicaciones de los académicos leídas en sesión ordinaria— en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* —publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia—, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2023.



Santiago Kovadloff — Hace poco más de una década aparecieron en Lisboa, en edición conjunta, las *Cartas de amor de Fernando Pessoa y Ofelia Queiroz* (Assírio e Alvim, 2012). De esas cartas se conocían hasta ahora dos recopilaciones independientes. La editorial Ática, también de Lisboa, había dado a conocer, en 1978, las que el poeta dirigió a Ofelia. A su vez, las de ella a él fueron publicadas por la casa Assírio e Alvim en 1996, cinco años después de la muerte de la autora.

En nuestro idioma se difundió una bella edición de las *Cartas a Ophélie*, bajo el sello barcelonés Libros del Zorro Rojo (2010). La traducción, en este caso, estuvo a cargo de Alejandro García; el prólogo lo realizó Antonio Tabucchi y las ilustraciones, Antonio Seguí.

La correspondencia de los grandes creadores siempre despierta interés. Y la amorosa en especial, franca curiosidad. Del campo de la filosofía provienen, al parecer, las primeras cartas de amor escritas en Occidente: son las que, en el siglo XI, intercambiaron Abelardo y Eloísa. Pocos años atrás vieron la luz, dentro de ese mismo campo, las de Hannah Arendt y Martín Heidegger. Pero es en el terreno literario propiamente dicho donde se encuentra uno de los cuerpos más nutridos y variados del epistolario amoroso. Lo enriquecen, entre otras, las páginas de Víctor Hugo, Flaubert, George Sand, Dostoievsky, Kafka, Lugones, Virginia Woolf, Pavese, Borges, Sartre y Simone de Beauvoir. A ellas cabe sumar las cartas de Fernando Pessoa y Ofelia Queiroz, reunidas ahora en esa edición de Assírio e Alvim que tanto facilita el acceso al vínculo entre ellos y que todo se lo debe al paciente ordenamiento cronológico y a las oportunas notas aclaratorias de Manuela Parreira da Silva [...].

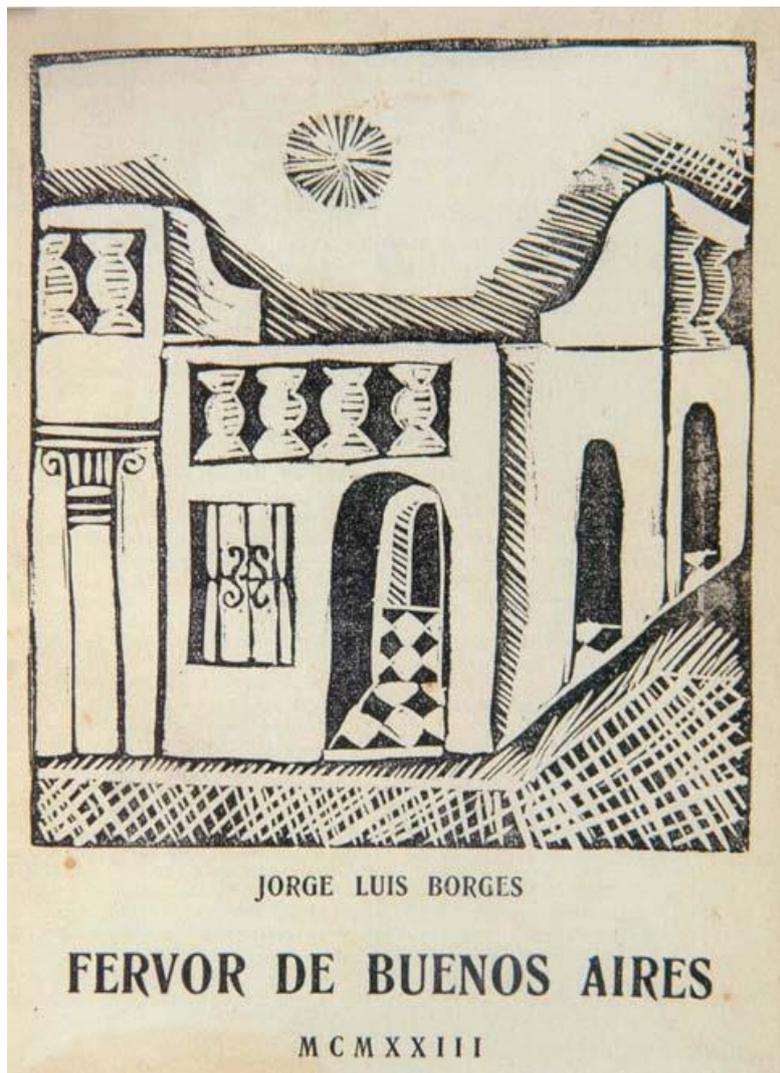
[Continuar leyendo la comunicación de Santiago Kovadloff.](#)

COMUNICACIONES

«Los tres autores de *Fervor de Buenos Aires*», por Eduardo Álvarez Tuñón

En la sesión ordinaria del jueves 14 de septiembre, el académico de número de la AAL [Eduardo Álvarez Tuñón](#) leyó su comunicación titulada «Los tres autores de *Fervor de Buenos Aires*» en homenaje al primer libro de Jorge Luis Borges, en el año en el que se cumple el centenario de su publicación.

El artículo de Eduardo Álvarez Tuñón se publica a continuación y también será difundido —como se hace con todas las comunicaciones de los académicos leídas en sesión ordinaria— en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* —publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia—, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2023.



Eduardo Álvarez Tuñón —Se han cumplido cien años de la aparición de *Fervor de Buenos Aires*, el primer libro de Jorge Luis Borges y, como era de esperar, estamos fatigados de celebraciones, justas alabanzas y aproximaciones críticas. Pero hay un aspecto que no ha sido señalado y es tan singular que me ha parecido oportuno analizarlo en esta comunicación. La he denominado «Los tres autores de *Fervor de Buenos Aires*», al menos del *Fervor de Buenos Aires* que todos conocemos y hemos leído a partir de la versión publicada por Emecé, en la década del 60.

Los tres autores a los que me refiero, son, en orden de aparición, para utilizar una antigua expresión teatral, Jorge Luis Borges, Jorge Guillermo Borges, o sea su padre, y el escritor judeo-español (como a él mismo le gustaba presentarse) Rafael Cansinos Assens.

Es necesaria una muy breve semblanza de los dos autores mencionados en último término. Esbozar una imagen de Jorge Luis Borges en este ámbito (y en muchos otros) sería una suerte de tediosa redundancia.

Jorge Guillermo Borges era, como muchos de nosotros, un abogado por resignación, que había condescendido al derecho para poder vivir de aquello que amaba: La filosofía y la literatura. Completaba sus ingresos con la docencia: Daba clases de sicología en inglés en el Instituto Superior de Lenguas Vivas. Su hijo recordó, años después, que utilizaba los textos del William James y que se consideraba ajeno a la “secta del Freud”. Era un hombre de una vasta cultura, lector de poesía, apasionado

por John Keats y Omar Khayyan, al que tradujo partiendo de la versión inglesa de Edward Fitzgerald. Quería ser escritor y publicó en Palma de Mallorca, en 1921, su único libro, una novela, “El Caudillo”, que reeditó esta Academia en 1989, con prólogo de Alicia Jurado. Había nacido en Paraná en 1874 y murió en Buenos Aires, el 14 de febrero de 1938, cuatro días antes del suicidio de Leopoldo Lugones. Esta última circunstancia no puede ser soslayada porque el propio Jorge Luis Borges hizo reiteradas alusiones al clima de orfandad que le produjeron ambas muertes, en los momentos en los que empezaba, según su confesión, a releer con admiración la poesía de Lugones, a la que había criticado en su juventud extrema y a comprender que su padre, tanto en literatura como en filosofía, estaba muy cerca de la verdad [...].

[Continuar leyendo la comunicación de Eduardo Álvarez Tuñón.](#)

Colaboraciones académicas del exterior

«El cincuentenario de la Academia Norteamericana», por Emilio Bernal Labrada



Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana de la Lengua Española — Señoras y señores: La Academia Norteamericana (ANLE), a la cual tenemos el honor de pertenecer, ha cumplido su cincuentenario: una andadura de medio siglo en que ha establecido su vigencia entre sus homólogos del mundo hispánico, abogando siempre en favor de los

hispanounidenses y del óptimo uso de nuestro idioma —a la altura del mayoritario inglés—, poniendo de relieve sus singulares valores y su ingénita identidad.

Pero, ¡jojo!, la ANLE ha advertido, precisamente en esta coyuntura, que en buen español debemos decir «cincuentenario» y no «cincuenta aniversario», impropiedad imitación del inglés. Para ello tenemos también el correctísimo ordinal, si lo prefieren, «quincuagésimo aniversario”. En todo caso, la ANLE ha celebrado esta singular efeméride por todo lo alto con su III Congreso, recién celebrado en Miami.

La ANLE siempre ha estado dispuesta, y sigue estándolo, a evacuar consultas individuales y empresariales sobre la corrección idiomática y las dudas que se suscitan en nuestro medio tan influido por la ajena glosa, a fin de orientar nuestro uso de la lengua de Cervantes y llevarla por los más aptos senderos conducentes a resguardarla y respetarla como ella se lo merece.

En este orden de ideas, digamos que los anglicismos, si bien son en muchos casos censurables, en otros han venido a enriquecer el idioma al identificar conceptos que de otro modo requerirían complejas circunlocuciones.

Hemos observado, ahora que entramos en época preelectoral, el empleo de «carrera» con referencia a la PUGNA por cargos y nominaciones (voz esta última ya aceptada en el sentido de «candidatura»). Reservemos «carrera” para competencias de velocidad personal o automotriz, ¿no? De paso, recordemos que «precinto» — aunque parezca voz perfectamente hispana— es invento copiado de *precinct* y se traduce «distrito electoral».

Las noticias nos participan que le dispararon a un pobre joven «por tocar a una puerta EQUIVOCADA». Tal redacción, calcada del inglés, suena como si el joven tuviera algo de responsabilidad. Creemos que en ningún idioma debe emplearse esta

redacción, sino una muy distinta, pues fue el agresor quien se EQUIVOCÓ: dígase «por una inocente confusión de puerta».

LA PUBLICIDAD, PERSISTENTE PECADORA. El premio del mes se lo lleva un anuncio que promueve los ahorros, animándonos a no «vivir de cheque en cheque» («paycheck to paycheck»), enigma que no cualquiera resuelve. Suponemos que quisieron decir «vivir día a día», o acaso «sin fondos de reserva».

Una empresa de telecomunicaciones ostenta este lema: «Es TU Verizon» — con énfasis en el «TU» —, lo cual translitera el inglés «It's YOUR...». Esa intensidad prosódica del inglés se traduce con «TUYO-A», del siguiente modo: «Es el Verizon TUYO». Así, «Let's go in YOUR pick-up» equivale a «Vamos en la camioneta TUYA».

Por último, nuestra Florida, tan QUERIDA, se siente HERIDA: la están pronunciando «Flórida» en imitación del inglés, cuando los tiempos verbales terminados en «-ido» e «-ida» se acentúan invariablemente en la penúltima sílaba. Algo semejante ocurre con Texas, que por contagio con la ajena fonética se transforma en «Tecas». Amigos, en este caso la equis equivale a jota, como en México —que no «Mécsico»—.

Fieles a la misión de la ANLE, la academia SUYA —y NUESTRA—, PUGNEMOS por rectificar los EQUÍVOCOS e ilustrar con el ejemplo para proteger la identidad de nuestro idioma, enaltecendo siempre su milenario valor y característico genio.

Emilio Bernal Labrada,
para su columna mensual titulada «Nuestro idioma de cada día».

- [Emilio Bernal Labrada: «Angloanuncios en medios hispanos»](#)
- [Emilio Bernal Labrada: «Artistas, música y productos “calientes”»](#)



[La Academia en los medios](#)

Alicia María Zorrilla ingresa a la Academia Norteamericana de la Lengua Española

La presidenta de la Academia Argentina de Letras, en diálogo con *La Nación*, dijo: «Espero que esta distinción me permita también hermanar aún más a ambas instituciones».



Daniel Gigena, en *La Nación* — Un nuevo motivo de orgullo para la cultura argentina: la actual presidenta de la Academia Argentina de Letras (AAL), la lingüista [Alicia María Zorrilla](#) (Buenos Aires, 1948), ha sido designada **miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)**. Zorrilla, conocida por el público no especializado por sus entretenidos libros sobre usos y abusos del idioma español *¿Por las dudas...?! y Suelos de lengua* (ambos en el catálogo de Libros del Zorzal), es miembro correspondiente hispanoamericana de la Real Academia Española (RAE) y académica correspondiente por la Academia Chilena de la Lengua. Son «miembros correspondientes» aquellas personas que no residen en la ciudad donde se halla la academia que integran y que se comunican con esta «por correspondencia», es decir, a distancia.

Además, es miembro de honor de la Unión de Correctores de Madrid y presidenta y directora académica de la Fundación Litterae. Con humor, sensatez y sabiduría, Zorrilla oficia de garante del conocimiento y buen uso de la lengua española en instituciones educativas, la prensa y la «conversación pública». «Hay personas que demuestran entusiasmo por mejorar y perfeccionar la lengua —dijo en una entrevista con este diario—. Hay, entonces, un sector que quiere cultivarse lingüísticamente. Pero otros quieren hacer de esta sociedad una Babel. Y no puede haber una cultura lingüística personalizada, porque si cada uno habla como quiere, caemos en el caos».

En una misiva, el director de la Academia, el profesor argentino residente en Estados Unidos Carlos Paldao (Buenos Aires, 1942), le comunicó a Zorrilla la buena nueva. «Me complace informarle que la Junta Directiva de nuestra institución, en su pasada Decimoséptima Reunión Ordinaria, por unanimidad, la nombró miembro correspondiente —se lee en la carta, fechada a finales de agosto—. Reciba mis más sinceras y calurosas felicitaciones por este **merecido nombramiento que no hace sino reconocer sus relevantes aportes para profundizar, consolidar y expandir la lengua, las letras y la cultura panhispánica**».

«Fue para mí un gran honor recibir esta distinción de la Academia Norteamericana de la Lengua Española no solo por la sólida labor que desarrolla esa Corporación, a la que ya me sentía vinculada espiritualmente, sino también porque, de manera oficial, me uno como miembro correspondiente a los queridos intelectuales que la componen y que, al designarme, me han dado su abrazo fraternal —dijo Zorrilla a *La Nación*—. **Espero que esta distinción me permita también enriquecer mi trabajo en la Academia Argentina de Letras y hermanar aún más a ambas instituciones**» [...].

[Seguir leyendo el artículo en *La Nación*.](#)

La elección de Alejandro Parini y de Sofía Carrizo Rueda como nuevos académicos de la AAL, en la Asociación de Academias de la Lengua Española

Como hemos informado en el número de agosto de este *Boletín Informativo Digital*, el jueves 13 de julio y el jueves 27 de julio, respectivamente, la Academia Argentina de Letras eligió a dos nuevos académicos de número: Alejandro Parini, lingüista especializado en sociolingüística, discurso y nuevas tecnologías, y Sofía Carrizo Rueda, licenciada en Letras, doctora en Filosofía y Letras e investigadora y especialista en análisis del discurso, literatura medieval y Siglo de Oro español. En la página de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) —que la AAL integra— fue publicada la noticia.



ASALE — El jueves 13 de julio y el jueves 27 de julio, respectivamente, la Academia Argentina de Letras (AAL) eligió a dos nuevos académicos de número: Alejandro Parini, lingüista especializado en sociolingüística, y Sofía Carrizo Rueda, licenciada en Letras y doctora en Filosofía y Letras.

Fueron designados por los académicos, reunidos en sesión ordinaria, para ocupar, en el caso de Alejandro Parini, el sillón Dalmacio Vélez Sarsfield, en el que lo precedieron J. Alfredo Ferreira, Juan Álvarez, Jorge Luis Borges, Jacobo Kogan, Adolfo de Obieta y Horacio Reggini. Estaba vacante desde el año pasado tras el fallecimiento de Reggini.

En el caso de Sofía Carrizo Rueda, pasa a ocupar el sillón Joaquín V. González, en el que la precedieron Arturo Marasso, Manuel Peyrou, Bernardo Canal Feijóo, Berta Vidal de Battini, Antonio Di Benedetto, Ofelia Kovacci y Rolando Costa Picazo. Estaba vacante desde el año pasado tras el fallecimiento de Costa Picazo [...].

Fuente: [ASALE](#).

Posta: ¿cuál es el origen de la palabra?

Se utiliza para referirse a algo «verdadero, legítimo», o también que una noticia es «cierta, segura».



Victoria Bianco, en *Billiken* — La lengua es un sistema convencional de signos utilizado por las sociedades para establecer una comunicación y, como tal, se encuentra en constante cambio. En este sentido, las frases más conocidas popularmente tuvieron su origen mucho tiempo atrás, en contextos muy diferentes a los de hoy en día. Tal es el caso del término **posta**, el cual proviene del **lunfardo**.

La Real Academia Española (RAE) relaciona su significado a «*un conjunto de caballerías que se ponían en los caminos cada cierta cantidad de leguas, para que los correos u otras diligencias pudiesen ser relevados*». Sin embargo, en el lenguaje coloquial del Río de la Plata, se utiliza para «reafirmar que lo que se está diciendo es **algo serio, dicho en serio y verdadero**». Por ejemplo: «Te lo digo *posta*, no estoy mintiendo».

Tanto la Academia Argentina de Letras como el *Nuevo diccionario lunfardo*, de José Gobello, afirman que **posta** proviene del italiano **apposto**, que significa «apropiado» [...].

[Seguir leyendo el artículo en *Billiken*.](#)

- *Clarín*: «De pitucos lamidos y shushetas»

ENTREVISTA AL DIRECTOR DEL DILYF DE LA AAL

Shipperar, pestañaste, bellaca y soquear:

de dónde vienen las palabras que usa la juventud

Si en el pasado la mayoría de expresiones del habla popular tenían su origen en los márgenes —como el mundo del hampa, el rock «underground», el tango o las lenguas de los inmigrantes—, hoy muchas derivan del universo del *gaming*, el *streaming*, el *fan fiction*, la música urbana, Twitter o TikTok.



Unidiversidad — Pocas series encierran tantas verdades populares como **Los Simpsons**. En un capítulo icónico, un Homero adolescente y su amigo Barney se preparan para ir a un festival de rock. En ese momento entra su padre, Abraham (AKA El Abuelo), y les pregunta: «¿Qué demonios están haciendo?». Ellos le dicen que van a «salir a rocanroleo». «Tu no entiendes, papá», le increpa Homero, «tú no estás en onda». Y aquí viene una de las líneas más recordadas de este episodio: **«Yo sí estaba en onda. Pero luego cambiaron la onda.** Y ahora la onda que traigo no es onda, y la onda me parece muy mala onda. ¡Y te va a pasar a ti!».

Esta secuencia, que se convirtió en meme, apela a que **todos, en un punto, somos o estamos en vías de ser el Abuelo Simpson** por los inexorables movimientos y tensiones dentro del lenguaje, que cada año incorpora nuevas palabras al habla popular, mientras que otras cuelgan los guantes o pasan al plano de lo obsoleto, como «**apretar**» o «**transar**» (sinónimos de «besar» en los 80), «¡Qué plato!», «¡La gran siete!» y otras frases que indican que al hablante «se le cayó el DNI». Además, si en el pasado la mayoría de **las expresiones del habla popular venían de los márgenes**, como el mundo del hampa, el rock *underground*, el tango, las lenguas de los inmigrantes o de los pueblos originarios, actualmente, muchas **derivan del universo del gaming, el streaming, el fan fiction, el trap, Twitter o TikTok**. Algo que alarma a más de un purista de la lengua castellana, que se rasga las vestiduras al considerar que estas añadiduras, en vez de enriquecer el lenguaje, lo están «ensuciando» y son responsables de que «los chicos escriban mal» o «no sepan hablar» (otra cita de los Simpsons que viene al caso: «¿¡Alguien quiere pensar en los niños!?»).

Para el lingüista **Santiago Kalinowski** (al frente del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la Academia Argentina de Letras](#)), «estigmatizar la lengua de los jóvenes es una idea recurrente y suele estar asociada al ingreso a la conciencia social de algún tipo de tecnología». «El primer capítulo de esto y el más notable fue la aparición de la radio», relata, «**y cómo se decía que el tango deformaba la lengua de la juventud**. En esta música había todo un aprovechamiento lírico de palabras que eran propias de sectores populares o que surgían del contacto con otras lenguas; es decir, palabras ‘cruzadas’, ‘contaminadas’, como la palabra

laburo». «En ese momento, el tango era como la cumbia villera. Luego pasó lo mismo con el rock y la televisión», continúa Kalinowski; «Pienso en palabras juveniles de los 80, como *copado*, y el modo en el que hablaban los rockeros. Entonces, ahí se gesta un nuevo villano tecnológico: la televisión. Y si no es la televisión, es internet y los géneros musicales asociados a esa tecnología».

¿Por qué hay un ensañamiento histórico con **deslegitimar la lengua de los jóvenes**, si no hay pruebas contundentes de que los chicos «hablen peor que antes»? ¿A qué apela ese núcleo duro?

En diálogo con *Télam*, Kalinowski responde: «La única explicación que se me ocurre es que opera una cuestión dialéctica. Quienes estamos ocupando posiciones en puestos dirigenciales, en los lugares importantes de la sociedad, **sentimos la llegada de los jóvenes como una amenaza**, porque llegan con un deseo de reemplazarnos. Entonces usamos la lengua como un modo de descalificarlos» [...].

[Seguir leyendo el artículo en Unidiversidad.](#)

- *Clarín*: «“Está cheto mal”, el habla de los jóvenes»

Recientes ediciones de una columna radial de Santiago Kalinowski

- **AUDIO**: Sobre la gran lingüista argentina Berta Elena Vidal de Battini en el programa *Buenas Tardes China*, de Radio Con Vos, con la conducción de Yamila Segovia y Jairo Straccia
- **AUDIO**: Sobre los errores lingüísticos cometidos por políticos en el programa *Buenas Tardes China*, de Radio Con Vos, con la conducción de Yamila Segovia y Jairo Straccia

Otras entrevistas a Santiago Kalinowski

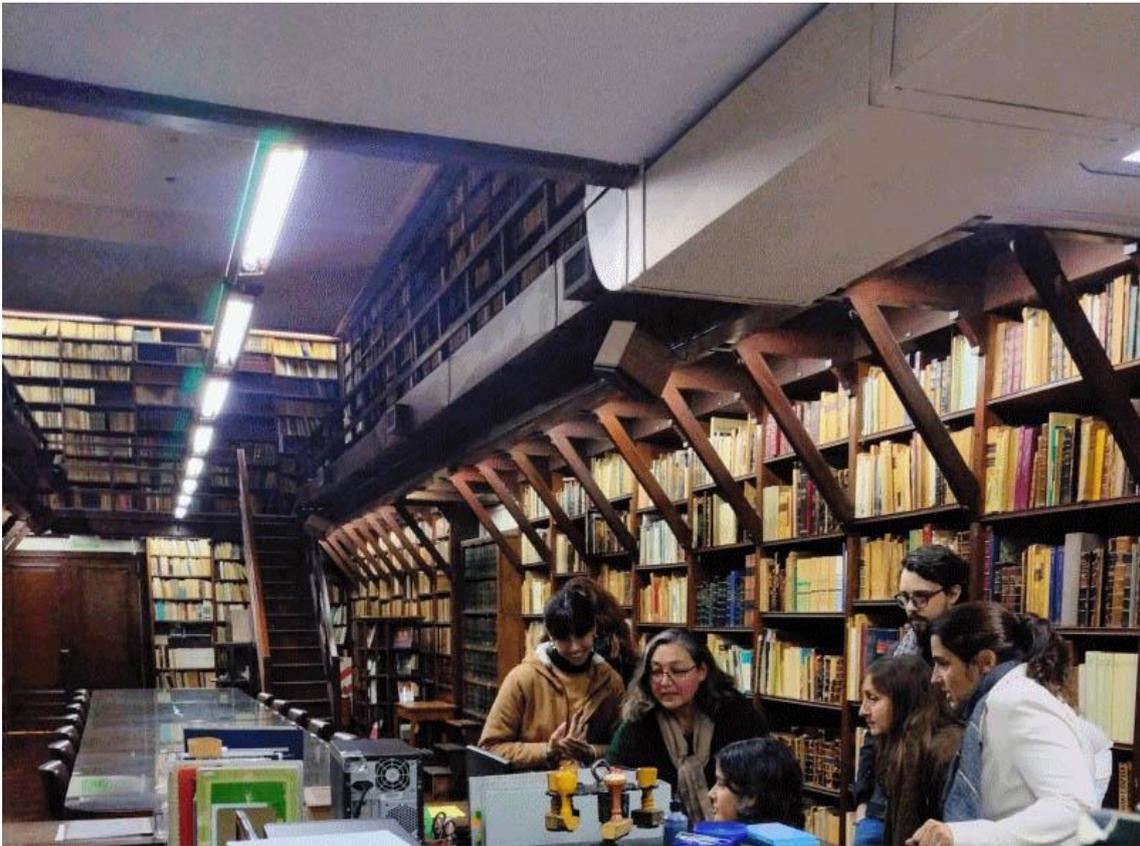
- **VIDEO**: Sobre cómo fue cambiando la tonada porteña con los años y de por qué los porteños hablan con la *ye* en Nacional Rock FM 93.7

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

Visita a la Biblioteca Jorge Luis Borges

La [Biblioteca Jorge Luis Borges](#) de la Academia Argentina de Letras recibió la visita de la profesora **María Paula Salerno** a cargo del Seminario de investigación “*Archivos literarios: estados de archivación, problemas metodológicos y posibilidades críticas*”, dictado por el Departamento de Letras de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

Acompañada por un grupo de seminaristas y dos alumnas de la Universidad Nacional de La Plata, que se están iniciando en la investigación literaria bajo su tutela, la profesora pudo recorrer, además, junto con la directora de la Biblioteca, las distintas dependencias de la Academia y el Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas.



En la Biblioteca



En los ficheros de una de las oficinas del Departamento de Investigaciones

NOVEDADES EDITORIALES

(Conocer las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

Publicaciones de académicos

La poesía de Antonio Requeni.

Vigencia (y novedad) de la tradición, por Osvaldo Rossi

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.
EN VENTA EN LIBRERÍAS.

Ensayo del poeta y ensayista Osvaldo Rossi sobre la obra del académico de número [ANTONIO REQUENI](#), publicada por la editorial Vinciguerra. Hechos de Cultura y la Fundación Argentina para la Poesía.

1 | Colección
Los Protagonistas

La poesía de Antonio Requeni

Vigencia (y novedad) de la tradición

por **Oswaldo Rossi**

Vinciguerra
Hechos de Cultura

Fundación Argentina
para la Poesía

«“Los protagonistas”, nueva colección de ensayos breves de la Fundación Argentina para la Poesía, presenta a un grupo seleccionado de creadores argentinos nacidos antes de 1950 que, a través del género poético, han documentado el avance de una tradición lírica en constante renovación.

Voces consagradas que por uno u otro motivo han dejado huella en las generaciones siguientes, se expresan desde las más opuestas posiciones estilísticas, dejando impreso el sello intransferible de su individualidad, no siempre conocida exhaustivamente por el lector.

Oswaldo Rossi nos entrega con este libro una versión de la intelectualidad singularísima de Antonio Requeni, de su cosmovisión ante el acto de la escritura puesta al servicio del hombre y de su interioridad, de lo humano como Ser pensante y de su poesía como una forma de conciencia y de belleza...».

«Presentación» en el libro, por la Fundación Argentina para la Poesía

«[...] Este ensayo es el testimonio de una mirada que no aspira a ser diferente, pero sí complementaria de las anteriores, dado que incluye comentarios acerca de toda la poesía publicada por Requeni hasta la fecha...».

«Presentación» en el libro, por Osvaldo Rossi

«¿Cuál es el sitio de la poesía de Antonio Requeni en este panorama? ¿Cuáles son sus características? ¿Por qué su poesía “clásica” es hoy renovadora? ¿De qué manera se inserta en un presente de vertiginosos cambios tecnológicos y superabundancia de información?

En las páginas que siguen voy a intentar responder esas preguntas...».

«Introducción» en el libro, por Osvaldo Rossi

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la [editorial Vinciguerra](#).

Crónica de la lengua española 2022-2023, con artículo de Ana Virkel

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.
EN VENTA EN LIBRERÍAS.

Obra con artículo de la académica correspondiente con residencia en Chubut [ANA ESTER VIRKEL](#), publicada por la Real Academia Española (RAE), la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) —que la Academia Argentina de Letras integra— y la editorial Espasa.



El libro se presentó este año en el marco del [IX Congreso Internacional de la Lengua Española \(CILE\)](#) celebrado del 27 al 30 de marzo en Cádiz (España).

Crónica de la lengua española (Espasa) es una obra inclinada, sobre todo, a la transparencia y la información que la Real Academia Española publica al final de cada

año. Su objetivo principal es dar a conocer los **trabajos desarrollados por las academias de la lengua española**, así como describir o explicar los problemas más relevantes que afectan a la unidad del español en el universo hispanohablante, exponer sus criterios sobre cómo abordarlos y enfrentar los cambios que experimenta nuestro idioma.

La *Crónica* de 2022-2023 continúa el análisis sobre el estado de la lengua española, centrado ahora **en las redes**, y dedica una amplia sección a la reflexión sobre el **mestizaje lingüístico** en el espacio de la Asociación de Academias de la Lengua Española, en el IX Congreso Internacional de la Lengua Española. Además, inaugura **tres nuevas líneas de análisis sobre cuestiones de actualidad en torno al lenguaje claro, a la edición en español y a la inteligencia artificial**.

Fuente: [ASALE](#).

El libro incluye el artículo **«Español en contacto con lenguas de inmigración. Galés en la Patagonia argentina»** de la académica **Ana Ester Virkel**. Forma parte del segundo apartado —que agrupa los trabajos referidos al mestizaje lingüístico— de los nueve en los que se divide la obra que reúne más de cien trabajos producidos en el ámbito de las veintitrés academias con sede en cada uno de los países hispanohablantes.

El texto de Ana Virkel, doctora en Lingüística Española por la Universidad de Valladolid, se enfoca en el uso actual de la lengua galesa en la provincia de Chubut, contextualizándolo a partir de una breve reseña histórica del fenómeno migratorio. En términos generales, constituye una síntesis de los resultados de una línea de investigación que la autora inició en 1977, siendo la primera lingüista argentina que estudió la temática del contacto lingüístico español-galés en Patagonia.

El tema abordado tiene gran relevancia por tratarse de un caso atípico de conservación lingüística. En efecto, transcurridos más de ciento diez años de la interrupción de la corriente migratoria procedente de Gales, una proporción significativa del colectivo de ese origen continúa empleando el galés en diversos ámbitos de interacción comunicativa. Esta situación de bilingüismo se aparta del patrón clásico de sustitución lingüística en grupos de inmigrantes, que es la pérdida de la lengua minoritaria en el transcurso de tres generaciones.

Fuente: [El Chubut](#).

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la [RAE](#).

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

Rafael Felipe Oteriño ganó el Premio Dámaso Alonso

El académico de número y vicepresidente de la AAL [Rafael Felipe Oteriño](#) fue reconocido por la Academia Hispanoamericana de Buenas Letras de Madrid con el Premio Dámaso Alonso.

El doctor Oteriño obtuvo la distinción junto a Mercedes Roffé, otra reconocida poeta argentina.

El Premio Dámaso Alonso es concedido por la Academia Hispanoamericana de Buenas Letras de Madrid a figuras destacadas en el campo de la creación literaria, los

estudios filológicos y la difusión de la literatura hispanoamericana en otras lenguas. Los premios se comenzaron a otorgar en 2017 y quedaron vacantes en 2019. A partir de 2020, por resolución del pleno de la Academia, que actualmente preside el poeta Guillermo Píla (La Plata, 1958), se decidió concederlo a tres autores por año. Los ganadores se incorporan como miembros asociados de la institución. Dámaso Alonso (1898-1990) fue un destacado escritor, profesor y filólogo español; en 1990 obtuvo el Premio Cervantes.

Oteriño fue premiado en la edición de 2022 —junto con el chileno Sergio Badilla Castillo y la española Antonina Rodrigo— y Roffé en la de 2023.



«Es un premio a la trayectoria —[dice Oteriño al diario La Nación](#)—. Ha coincidido con la publicación de mi libro *Lo que puedes hacer con el fuego* (Pre-Textos) en España, pero no creo que haya sido el motivo del premio, ya que su lanzamiento fue en agosto. En mi condición, primero, de secretario general y luego de vicepresidente de la AAL he estado los últimos años repetidamente en España y eso ha dado lugar a varias invitaciones para participar de lecturas y jornadas de poesía. **La poesía está cobrando una tendencia a la oralidad, presencial o por Zoom, o tiende a refugiarse en el vuelo rápido de las redes.** Lo que antes representaban, en cuanto a difusión, los suplementos literarios, hoy se cumple en las ferias y en los recitales. Ignoro en qué consiste el premio, pienso que no será otra cosa que una cartulina». Pero una cartulina con mucho valor simbólico.

Conoce la obra de Roffé. «Su poesía es fina, introspectiva, indagadora —dice Oteriño—. Como rápida reflexión sobre la lectura y escritura de poesía, he de repetir lo que vengo desarrollando en mis libros teóricos, *Una conversación infinita* y *Continuidad de la poesía*, a los que se sumará el año próximo *Ejercicios de admiración*. **La poesía no está llamada a decir más de lo mismo, sino lo otro de lo mismo: lo callado, lo soslayado, lo indecible.** Modo de conocimiento que, al cabo, se convierte en un modo de vida, la poesía importa una defensa contra el deterioro del lenguaje, fundador de realidad, creador de una nueva familiaridad. **El lector que hace suyo el poema mediante el acto de la lectura es, a su modo, un coautor que crea una nueva realidad** de sentido y sonido».

Rafael Felipe Oteriño

Nacido en La Plata (Buenos Aires) el 13 de mayo de 1945, Rafael Felipe Oteriño realizó estudios en Derecho y en Letras en la Universidad Nacional de La Plata. Actualmente es profesor emérito de la Universidad FASTA y ha enseñado Derecho en la Universidad Nacional de Mar del Plata.

Es autor de trece libros de poesía. Entre sus obras están *Altas llluvias* (1966), *Campo visual* (1976), *Rara materia* (1980), *El príncipe de la fiesta* (1983), *El invierno lúcido* (1987), *La colina* (1992), *Lengua madre* (1995), *El orden de las olas* (2000), *Cármenes* (2003), *Ágora* (2005), *En la mesa desnuda* (2009) y *Todas las mañanas* (2010). El último, publicado este año por Editorial Pre-Textos, se titula *Lo que puedes hacer con el fuego*.

Es miembro de la Academia Argentina de Letras (AAL) desde 2014 y miembro correspondiente de la Real Academia Española (RAE). Al asumir en la AAL pronunció el discurso titulado «El misterio de ser conmovidos por las palabras».

Fue colaborador en *La Nación* y en *La Gaceta de Tucumán*. Y ejerció de juez de la Cámara Civil y Comercial.

En el año 2020 fue distinguido como Personalidad Destacada de la Cultura en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Obtuvo el Premio Fondo Nacional de las Artes 1967, el Premio Fundación Dupuytrén 1977, el premio Sixto Pondal Ríos de la Fundación Odol 1979, el Premio Municipal de la Ciudad de Mendoza 1982, el Premio Regional de Poesía de la Secretaría de Cultura de la Nación 1985 y 1988, el Premio Nacional Esteban Echeverría 2007 y el Gran Premio de Honor de la Fundación Argentina para la Poesía. Ahora se le suma el Premio Dámaso Alonso.

Fuente: [Infobae](#) y [La Nación](#).

- [La comunicación de la Academia Hispanoamericana de Buenas Letras](#)
- [La noticia en el boletín de la SADE Filial La Plata](#)

Oteriño: «Los premios sirven si suman un nuevo lector»

La Capital de Mar del Plata — [...] Desde hace años radicado en Mar del Plata y miembro de la Academia Argentina de Letras, el destacado escritor entendió que a los premios «**no hay que creérselos**», aunque deseó que puedan expandir su obra a públicos desconocidos.

«**Los premios sirven si suman un nuevo lector**», dijo este miércoles a *La Capital* e, incluso, manifestó su sorpresa por el reconocimiento, que le llega a sus 78 años, con una extensa obra en poesía y en ensayo. Su último libro es *Lo que puedes hacer con el fuego*, editado por el sello español Pre Texto.

«**Muchos creyeron que el título de mi último libro trata sobre la destrucción y resulta que es una metáfora sobre la vejez**. Hay que administrar ese fervor cuando el cuerpo te empieza a abandonar», indicó el autor de dos libros ineludibles para entender el sentido de la poesía en la actualidad.

«Es un libro sobre la vida vivida, pero sin ser melancólico, sino positivo», agregó. Observó, además, que los premios son «**frutos de circunstancias**» y que ayudan a publicar más libros, por ejemplo, un tercer ensayo que estudia la vigencia de la poesía en pleno siglo XXI.

En ese sentido, indicó que **«la poesía se lleva bien con las redes sociales»** y con las editoriales independientes. «Es ahí donde está la creatividad», dijo y consideró que, lejos de estar anquilosada, la poesía le devuelve al lenguaje una frescura inusitada.

«El lenguaje de la poesía es lo que le da juventud a la lengua, no deja que envejezca», consideró el poeta, que nació en La Plata, estudió Derecho y se desempeñó en el **Poder Judicial**, fue Juez de Primera Instancia en lo Civil y Comercial y Juez de Cámara Civil y Comercial, en el Departamento Judicial Mar del Plata.

Fuente: [La Capital](#).

Cuatro académicos fueron parte de un Homenaje a Borges con comentarios sobre *Fervor de Buenos Aires*, a un siglo de su publicación



Pablo Gianera, María Elena Vigliani de La Rosa e Isabel Zwanck, los oradores presenciales del encuentro

Con la proyección durante el acto de cuatro videos enviados especialmente para la ocasión, cuatro miembros de la AAL fueron partícipes del encuentro *«Fervor de Buenos Aires: semilla y fruto»*, celebrado por el [ICC – Instituto de Cultura](#) en homenaje a Jorge Luis Borges en el centenario de la publicación de su primer libro.

El académico honorario [Pedro Luis Barcia](#) y los académicos de número [Alicia María Zorrilla](#), presidenta, [Rafael Felipe Oteriño](#), vicepresidente, y [Antonio Requeni](#) enviaron unas palabras sobre el libro *Fervor de Buenos Aires*, en videos que se mostraron durante el acto en el que hablaron tres prestigiosos especialistas en la obra de Borges: María Elena Vigliani de La Rosa, profesora de Literatura, Castellano y Latín; Isabel Zwanck, profesora en Letras; y Pablo Gianera, ensayista, crítico y traductor.

- [VIDEO](#) completo desde el inicio del Homenaje a Borges
- [VIDEO](#) desde el segmento de palabras de los académicos

Pablo Cavallero participó de la Semana de las Letras en la UCA

El martes 29 de agosto, el doctor [Pablo Adrián Cavallero](#) participó, junto con la doctora Ana María Marcovecchio, de un panel centrado en el tema de la lengua

española, en el marco de la Semana de las Letras organizada por el Centro de Estudiantes de la [Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Católica Argentina \(UCA\)](#).

Se conversó acerca de tres ejes: la muerte de las lenguas, ¿desaparición o mutación?; la norma académica, actitud ante neologismos, presiones ideológicas, criterio de frecuencia de uso; y la enseñanza de la lengua, basamento greco-latino, grado pedagógico de lo normativo y lo descriptivo. Finalmente, se respondió sobre si la inteligencia artificial sería un peligro para la lengua.

Santiago Sylvester participó del FILBA 2023



El poeta y académico de número [Santiago Sylvester](#) fue parte este año de la nueva edición del [Festival Internacional de Literatura de Buenos Aires \(FILBA\)](#), que se desarrolló desde el miércoles 27 hasta el domingo 1 de octubre.

Santiago Sylvester habló en dos mesas:

- **Sábado 30 de septiembre, a las 19 hs.**
Centro Cultural Kirchner - La Cúpula
Lectura. Poesía en la Cúpula
Liliana Ancalao, Beatriz Vignoli, Santiago Sylvester y Liliana Ponce
En esa transición en la que la tarde se hace noche, cuatro de las voces poéticas más respetadas y admiradas de la literatura argentina compartieron escenario en La Cúpula del Centro Cultural Kirchner. Un encuentro único a la hora del crepúsculo.
- **Domingo 1 de octubre, a las 16 hs.**
Centro Cultural Kirchner - Quinto piso - Sala 511
Panel. Exiliados.
Lucía Lijtmaer, Santiago Sylvester, Mónica Zwaig
Moderadora: Ana Prieto
El alejamiento forzado, ya sea por causas políticas o personales, construye una subjetividad singular en la que la distancia convierte en mito a ese lugar del que

nos fuimos. Sobre cómo la ficción es muchas veces un terreno para consolidar un relato o romper con él, reflexionaron tres autores atravesados por vivir como extranjeros, en sus casas o países.

Santiago Sylvester en el ciclo *Fantasma en la Cazona*



Compartimos dos videos del poeta y académico de número de la AAL [Santiago Sylvester](#) durante su participación en el ciclo *Fantasma en la Cazona*, el pasado viernes 15 de septiembre.

- **VIDEO:** Santiago Sylvester lee «La rótula»
- **VIDEO:** Santiago Sylvester lee «Peripecias del aprendiz»

Javier Roberto González y Sofía Carrizo Rueda participaron de las XV Jornadas de las Mujeres de la Universidad Nacional de Cuyo

Desde el martes 19 hasta el viernes 22 de septiembre se llevaron a cabo las «XV Jornadas Interdisciplinarias de Estudios Sobre las Mujeres» en Homenaje al doctor Joseph Thomas Snow en la Facultad de Filosofía y Letras (FFyL) de la Universidad Nacional de Cuyo (UNCuyo), en la ciudad de Mendoza. Bajo la consigna «Des-velando el género: Trayectorias, tensiones y desafíos», el evento albergó, además, las «XIII Jornadas Internacionales Sobre las Mujeres en la Edad Media» y el «VII Coloquio de Actualización Bibliográfica en Temáticas del Universo Femenino».

En la primera jornada, la Mesa Académica inaugural estuvo conformada por la vicedecana de la FFyL de la UNCuyo, Viviana Ceverino y la presidenta del CIEM y coordinadora del Comité Ejecutivo de RIMEG, Gladys Lizabe.

Posteriormente, se desarrolló la Conferencia Inaugural del doctor Joseph Thomas Snow, profesor emérito de la Michigan State University (EEUU): «Un análisis de las vidas sensuales de las tres primas en *La Celestina*». La disertación fue con el conferencista en línea, por *Zoom*.

Finalmente se realizó un homenaje al doctor Snow, con un momento musical y palabras de personas amigas y colegas del crítico y escritor. Participaron María Teresa

Miaja de la Peña (Universidad Nacional Autónoma de México, México), María José Rodilla (Universidad Autónoma Metropolitana, Iztapalapa, México), Eloísa Palafox (Washington University, EEUU), Amaranta Saguar García (Universidad Complutense de Madrid; España), [Sofía Carrizo Rueda](#) (CONICET, Universidad Católica Argentina y Academia Argentina de Letras, Argentina), [Dr. Javier Roberto González](#) (CONICET, Universidad Católica Argentina y Academia Argentina de Letras, Argentina), Dra. Gladys Lizabe (Universidad Nacional de Cuyo, Argentina) y Lihué Nanfra (Universidad Nacional de Cuyo, Argentina-Colaboración-tecnológica).

Fuente: [FFyL de la UNCUyo](#).

Oscar Conde fue homenajeado en la UNIPE por su ingreso a la AAL

En ocasión de su ingreso a nuestra Academia Argentina de Letras como académico de número, el profesor, poeta y ensayista [Oscar Conde](#) fue el protagonista de un encuentro conmemorativo en su honor organizado por la Universidad Pedagógica Nacional (UNIPE).

En el encuentro realizado el pasado lunes 11 de septiembre en el Auditorio de la Sede Metropolitana de la UNIPE (Piedras 1080, Ciudad de Buenos Aires), Oscar Conde fue homenajeado por sus logros y su reciente ingreso a la AAL. En este marco, impartió una conferencia abierta.

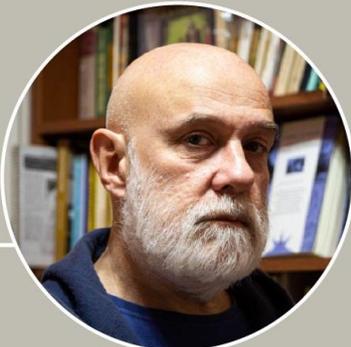
Oscar Conde es docente en la UNIPE desde el 2011, como profesor asociado regular del Departamento de Humanidades y Artes en el área de Literatura Argentina. Además, allí fue director de la Especialización en la Enseñanza de la Lengua y la Literatura, desde el 2011 hasta el 2017.

Fuente: [UNIPE](#).

- [VIDEO](#): La conferencia de Oscar Conde

Conferencia abierta de Oscar Conde

El Rectorado de la UNIPE invita al homenaje a [Oscar Conde](#), en ocasión de su ingreso a la Academia Argentina de Letras.

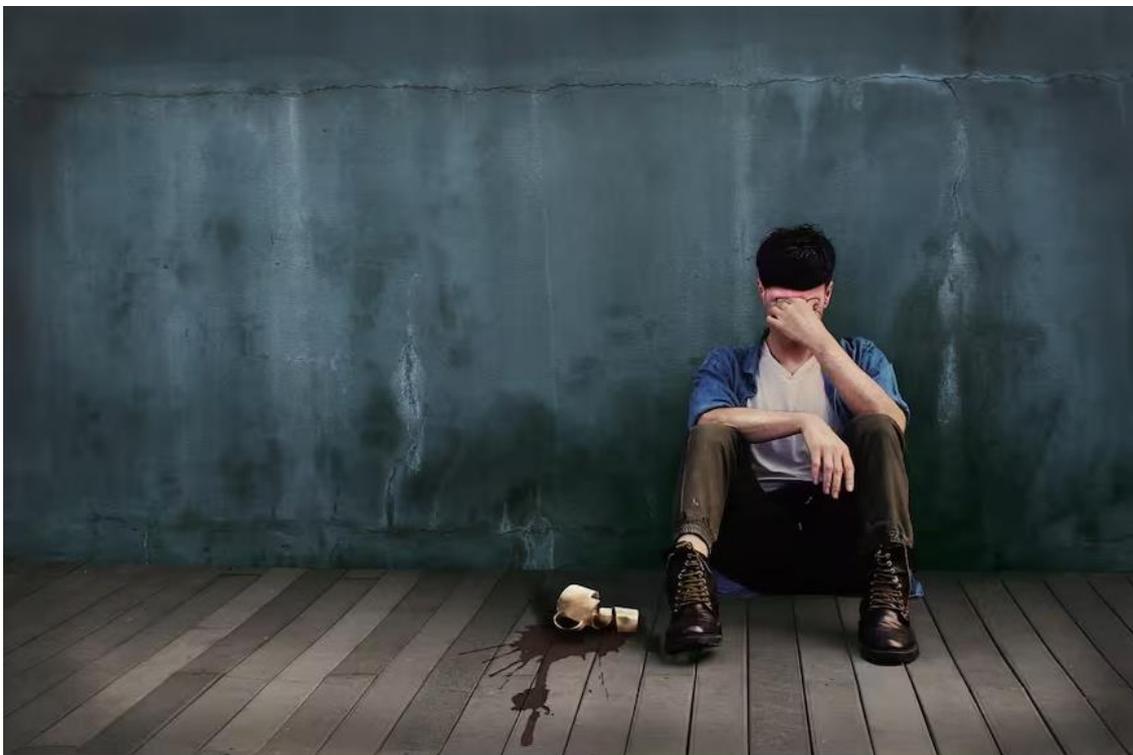


 **Lunes 11 de septiembre - 17 hs.**
 **UNIPE Sede Metropolitana - Piedras 1080 CABA**
Entrada libre y gratuita - Sin inscripción previa



El Brote: un libro sobre el teatro que es espejo de la insatisfacción de nuestro tiempo

El 31 de agosto se presentó una edición que recoge el texto de la obra que es la sensación de la escena alternativa. En el acto participaron el autor, Emiliano Dionissi; el actor Roberto Peloni; y el teórico [Jorge Dubatti](#), académico de número de la AAL.



Peloni, como Beto, "El brote"

Constanza Bertolini, en *La Nación* — «Celebrar el teatro y reírse de él, desolemnizarlo. Palpar esa contradicción o esa dialéctica, hacer vivir esos contrastes en convivencia y mutua estimulación, es uno de los mayores logros de este texto». La observación corresponde a Jorge Dubatti, investigador, crítico e historiador teatral que —dicho sea de paso— dedicó a la dramaturgia el discurso con el que el martes 5 de septiembre hizo su ingreso oficial en la Academia Argentina de Letras. Y se refiere a *El brote*, obra del versátil, prolífico y talentoso Emiliano Dionisi que es actualmente la sensación de la escena alternativa. Con tres funciones semanales, conseguir una entrada para ver este unipersonal en el Teatro del Pueblo —en octubre se mudará al Maipo— es una tarea (casi) imposible. No es para menos, lo que hace Roberto Peloni es francamente impresionante.

Pero volviendo al texto —que es de lo que hablaba Dubatti—, el jueves 31 de agosto, a las 18, en la histórica sala de Lavalle 3636 se presentó el libro que recoge la historia de Beto, actor de una compañía dedicada a los clásicos: Sófocles, Shakespeare, Calderón de la Barca, todos los días un título (*Antígona*, *Hamlet*, *La vida es sueño*) en la gira por los pueblos, que nunca se detiene. Sería simple decir que se trata de una obra de teatro sobre el teatro y quienes lo hacen, porque más allá de la metateatralidad, lo que desata «el brote» en el protagonista es un espejo de nuestro propio tiempo. Sigue Dubatti en las primeras páginas de este ejemplar, publicado por Atuel ediciones: «*El brote* va mucho más allá del tema teatral. Conecta el teatro con los roles sociales que desempeñamos en nuestras existencias. Refiere a uno de los males o enfermedades de

nuestra contemporaneidad: la insatisfacción crónica. Se pregunta por el abismo de lo posible, por el asomarse a la locura de la caída, por la pérdida del límite: ¿hasta dónde podemos llegar? La furia de Beto, su irracionalidad incontenible, aproximan esta historia a una variación de los ‘relatos salvajes’» [...].

[Seguir leyendo en La Nación.](#)

Jorge Dubatti participó de jornadas de teatro en la Universidad Nacional de Río Negro



El académico de número [Jorge Dubatti](#) participó en septiembre de dos jornadas temáticas sobre el teatro en la [Universidad Nacional de Río Negro \(UNRN\)](#).

En el marco de las Jornadas sobre «Estudios teatrales, praxis escénica e investigación» realizadas del 1 al 3 de septiembre en Bariloche, el doctor Jorge Dubatti dio una charla sobre «Transformaciones del teatro argentino en cuarenta años de democracia». Presentó su libro *Teatro y territorialidad* (Gedisa) y conversó en torno al tema con María Laura Vinaya, representante del INT de Río Negro. La presentadora fue Lorena Cañueco.

Además, en el marco de las Primeras jornadas de teatro sobre teoría y práctica teatral abiertas a la comunidad artística de la región y organizadas por las carreras de Teatro y la Secretaría de Investigación de la UNRN Sede Andina, Jorge Dubatti participó de la mesa redonda sobre «Teatro e investigación» junto con la magíster Viviana Diez y el doctor Aldo Pricco.

Compartimos los videos de los dos encuentros.

- **VIDEO:** «Transformaciones del teatro argentino en cuarenta años de democracia»
- **VIDEO:** «Teatro e investigación»

Esther Cross, en la Feria del Libro del Chaco

Infobae — Con libros a mitad de precio para incentivar la lectura y el mercado editorial local, desde el jueves 31 de agosto y hasta el 10 de septiembre se realizó la

15ta edición de la Feria Iberoamericana del Libro del Chaco (FIL) que contó con una apertura a cargo del escritor Mariano Quirós. La inauguración fue el jueves a las 19 en el Espacio Azul del predio del Domo del Centenario, donde Quirós compartió el texto «Zumban las balas en la tarde última», en un acto a las 19.

[...] «Chaco es la única provincia del país que aplica la propuesta del libro a mitad de precio, buscamos que el beneficio se vuelque directamente a la familia chaqueña; el año pasado 200.000 personas pasaron por la feria, donde hubo una venta muy importante de libros sobre todo para las infancias y adolescencias que fueron las más beneficiadas», explicó Francisco Romero, presidente del Instituto de Cultura del Chaco.



[...] La Feria Iberoamericana del Libro de Chaco es organizada por la Fundación del Libro y la Cultura junto al gobierno provincial, a través del Instituto de Cultura y el Ministerio de Educación. Esta edición de la FIL Chaco contó con más de cien actividades que incluyeron presentaciones de libros, entrevistas, conversatorios, talleres, capacitaciones, rondas de lecturas, espectáculos culturales y una variada propuesta de emprendedores locales.

Entre los autores y autoras invitadas estuvieron Martín Kohan, **Esther Cross** [académica de número de la AAL], Betina González, María Rosa Lojo, Delfina Pignatiello, Martín Castagnett, Paula Puebla, Miguel Ángel Molfino, Michel Nieva, Humphrey Inzillo, Lucas Brito Sánchez, Ernesto Gallo, Leonardo Gentile, Literatura Tropical, Charco Poesía. Una de las actividades centrales fue el 4º Festival de Poesía, curado por la poeta chaqueña Claudia Masin, y coordinado por la profesora Maia Bradford [...].

Fuente: [Télam](#).

Edith Montiel, miembro honorario de la SADE Filial Neuquén

En la Feria del Libro de Neuquén, el miércoles 13 de septiembre la Filial Neuquén de la Sociedad Argentina de Escritores (SADE) le concedió a la académica correspondiente de la AAL [Edith Montiel](#) la acreditación como Miembro Honorario en

reconocimiento al mérito como escritora y representante de la actividad literaria neuquina.



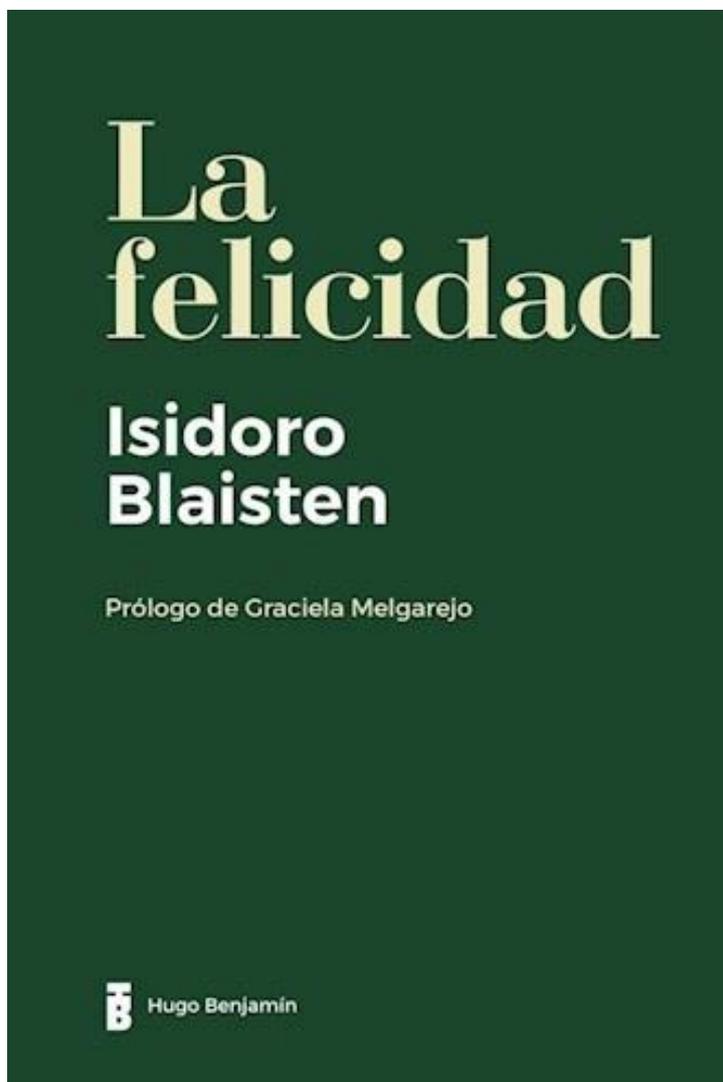
Blaisten: feliz recuperación de un narrador fundamental

Ámbito — Argentina, tierra de extraordinarios cuentistas, está marcada por dos tradiciones, dos tensiones, la iniciada por Borges, centrada en lo fantástico, lo metafísico y lo heroico, y la forjada por Arlt, cuyas herramientas son el realismo crítico, el costumbrismo sarcástico, el lenguaje diario, el mundo de los traidores, los perdedores, los impostores y los locos; acaso el último exponente hasta hoy de esa corriente sea Fontanarrosa. En esa línea estética brilla con luz propia **Isidoro Blaisten [académico de número de la AAL desde el 2001 hasta su muerte en 2004]**, de quien se acaba de recuperar su imperdible ópera prima *La felicidad*.

Se cuenta que la mítica revista literaria *El escarabajo de oro*, creada y dirigida por Abelardo Castillo, realizó en 1968 un Concurso Latinoamericano de Cuentos cuyo primer, segundo y tercer premio los ganó un escritor desconocido, un tal Isidoro Blaisten, que luego se sentiría feliz de que uno de esos cuentos, «El tío Facundo», fuera publicado por *Sur*, la revista de Victoria Ocampo. De ese cuento se pueden detectar correspondencias (y en los doce libros de ese género que publicó), con obras de Tito Cossa, y en la de Jacobo Langsner *Esperando la carroza*. Los ocho cuentos de *La felicidad* son feroces, divertidos y conmovedores, por caso, el cuento que da título al libro se refiere a dos buscas, dos perdedores, que viven soñando cómo vivirán cuando sean millonarios. En «El remate», como en otros relatos, captura en pocos trazos una época, un universo social, una mínima geografía porteña, a la vez que trata de una

revancha con el pasado. Sus cuentos hicieron a Blaisten miembro de la Academia Argentina de Letras y de número en la Real Academia Española. El ensayista Luis Gregorich dijo hace tiempo y vale hoy: «Blaisten no solo es un gran cuentista; se debe agregar que su lenguaje coloquial, su inconfundible humor, su inventiva verbal son un oasis en nuestras letras a menudo sofocadas por el culto de la psicología, la solemnidad y la afectación estética».

Fuente: [Ámbito](#).



- [Aurora](#): «Isidoro Blaisten, escritor cuya obra se caracteriza por el absurdo y el sentido del humor con uso del habla coloquial»

Los académicos en los medios

**«Cómo escribir bien: la lengua sufre entre el apuro y la ignorancia»,
por Alicia María Zorrilla**

La prensa y la escritura están necesariamente unidas, dice la presidenta de la Academia Argentina de Letras, que llama a una convivencia feliz.



La Nación — Coincidimos con el poeta latino Décimo Junio Juvenal (62-143 d.C., circa) cuando en *Sátiras* dice que “la incurable comezón de escribir se apodera de muchos”. Pero es lamentable, agregamos por nuestra parte, que tan pocos tomen conciencia de que la corrección para hacerlo no sale con la tinta del bolígrafo o al mover las teclas de la computadora. Sabemos que muchos escriben por milagro. Aspiramos a que muchos más descubran el milagro que significa escribir, cuyo sentido implícito es “esculpir”, y no atenten contra la paz idiomática.

Si el periodista es la persona que compone, escribe o edita un periódico, y escribir es, entre otras acepciones, comunicar a alguien por escrito algún mensaje, periodista y escritura están indiscutiblemente unidos. **Escribir bien implica respetar al destinatario de nuestras palabras, es decir, a los lectores.**

Para Bacon (*Ensayos*), leer hace el hombre claro; discurrir, el hombre pronto; y escribir, el hombre exacto. El empeño por escribir mejor nos llevará, pues, a esa exactitud: a lo que llamamos esculpir las palabras.

Para ello, el periodista no debe olvidar, como bien decía Azorín, que los que escribimos somos, en cierta manera, comediantes, pues siempre estamos expuestos, sobre un escenario imaginario, al juicio del público, el de hoy y el del futuro. Por lo tanto, como nuestra escritura también es futuriza, es decir, se proyecta hacia el futuro, la responsabilidad es mayor. **Tenemos la obligación de ser inteligibles y correctos ahora porque ya no estaremos para explicar en otro tiempo lo que no se entienda.**

Coincidimos con Fernando Lázaro Carreter en que “aprender a escribir supone, en realidad, aprender otro idioma. Porque no se trata solo de transformar un material sonoro en letras, sino de poner en acto un sistema léxico y gramatical bastante diferente”. Escribir bien, sin desaliños, significa, además, saber corregirse. O sea, mejorar el propio texto. Y en esto, no podemos quedarnos en la superficie; debemos limpiarlo, con constancia, de malezas y de telarañas. Para hacerlo, existe la normativa lingüística aplicable al uso de la lengua, que implica una distinción entre usos correctos e incorrectos [...].

[Seguir leyendo el artículo](#) de la académica de número y presidenta de la AAL [Alicia María Zorrilla](#) publicado en [La Nación](#) el sábado 9 de septiembre.

La historia de dos poemas de Rafael Felipe Oterriño



Rafael Felipe Oterriño (foto: Camila Toledo)

El Desaguadero — El poema *Ahora*, de mi libro reciente *Lo que puedes hacer con el fuego* (Pre-Textos, España, 2023) plantea, sin proponérmelo, uno de los destinos de la poesía: su capacidad para brindar ayuda ante la fragilidad de la vida, hecha de tiempo y fuga, y, asimismo, la invitación a hacer del presente un instante vital. Nació una mañana de fines de octubre, a poco yo de despertar. Al salir a la calle, levanté la vista hacia el azul transparente, y vi en el cielo, junto a la luna todavía dibujada, el destello del lucero. Tenía algo de sobrenatural: lo percibí como un llamado, una cita. Eso me dictó el primer verso: «¡Vamos, cuerpo! Avanza hacia lo nuevo / con la misma convicción / que te impulsó hacia lo viejo». Apuntadas esas primeras líneas, me di a la búsqueda de otras imágenes que le dieran continuidad. En primer lugar, las que me explicaran la enigmática oposición entre lo nuevo y lo viejo allí formulada. Vinieron a mi mente sobresaltos y dificultades que metafóricamente opone el diario vivir para avanzar en nuestros proyectos —la oposición de cursos de agua, serpientes enrolladas, polvo en el aire, tormentas— y, preso de un repentino entusiasmo —como si hubiera sido destinatario de una señal—, me vi afirmando que esos hechos son episodios corrientes, y que «lo bueno y lo bello» siempre están al alcance de la mano. Que sólo se trata de dar el primer paso e ir hacia ellos, con la misma convicción con que lo hicimos en el pasado. Y fue entonces cuando retomé la imagen del lucero y la introduje en el bosquejo, lo cual me cedió el núcleo del poema condensado en el adverbio (de tiempo, claro está) *ahora*. Imperioso, definitivo, dicho vocablo repite (*ahora lo advierto*) el tópico horaciano *carpe diem* que invita a vivir el día, inscribiéndolo en la propia autoconciencia como un mandato. El fortuito descubrimiento del lucero operó,

pues, casi como una orden: si de vivir se trata, siempre es «ahora». No en la compasiva memoria del ayer ni en la promesa bienhechora del mañana. Ahora: «En este amanecer alto y claro» —tal como lo señala la línea final—, que no es más que la imagen de la vida diaria en su imprevisibilidad, pero también en su compromiso más alentador.

Y como los poemas tienen la capacidad de dialogar entre sí, y de reanudarse y de completarse unos a los otros, sumo a estos apuntes el poema *Acto de fe*, del mismo libro. Es un poema de la «alta edad», como calificó Saint-John Perse a la edad madura. Para quien ya sabe que la vida tiene un cumplimiento y un límite, el primer verso, con su acción signada en el verbo nominal «aferrarse» (de asirse con fuerza), recoge el énfasis y la congoja —acaso propios de la edad— que atravesaban mi sentimiento al tiempo de escribirlo. Y estos calificativos son los que fueron dictando las figuras de la pulsión: aferrarse al rayo de sol, al grano de arena, a la nube, a la corteza del árbol, a la música, al viento... Manifestaciones de la vida natural a las que el yo poético «se aferra» como un escudo contra la finitud. Total (el poema parece saberlo y se lo descubre al autor), el viento ha de borrar «con misericordia, todas las señales». Y lo que queda es el amor a la vida y el horizonte del «ahora» como estaciones de la deliciosa aventura [...].

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico de número y vicepresidente de la AAL [Rafael Felipe Oteriño](#) publicado en *El Desaguadero* el lunes 28 de agosto, con los poemas «Ahora» y «Acto de fe».

Santiago Kovadloff, una vida apasionada entre la filosofía, la poesía y la música

Con una prosa de infrecuente belleza, el autor es un trabajador del pensamiento, un traductor generoso y un estudioso de la poesía portuguesa. Además, escribe cuentos para chicos.



Cecilia Absatz, en *TN* — En un medio que parece jactarse de su desinterés por el idioma, la palabra de [Santiago Kovadloff](#) [académico de número de la AAL] **es un modelo de elocuencia y poética madurez**. Habla en forma pausada con su voz profunda y expresa su pensamiento sin asomo de trivialidad o lugar común. Se ha

graduado en Filosofía en la Universidad de Buenos Aires con una tesis sobre el pensamiento de Martin Buber llamada *El oyente de Dios*.

Kovadloff es un **ensayista, poeta, traductor y un estudioso de la literatura portuguesa**, muy especialmente de Fernando Pessoa. Él editó la primera versión completa en castellano del *Libro del desasosiego*, publicado en forma póstuma, y del mismo autor tradujo *Ficciones del Interludio*.

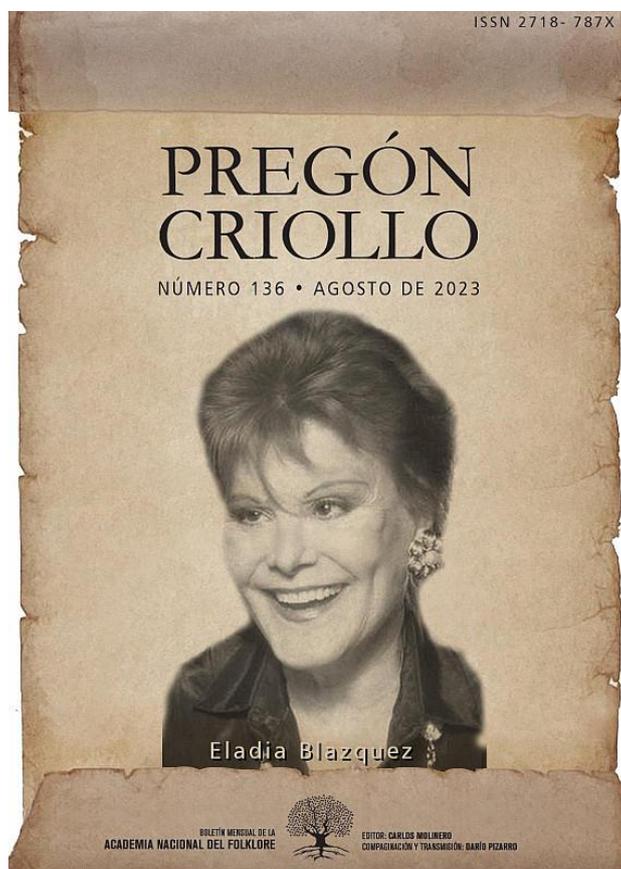
Entre otros poetas tradujo a Carlos Drummond de Andrade, Vinicius de Moraes, Manuel Bandeira, Machado de Assis y João Guimarães Rosa. También tradujo al portugués a varios poetas argentinos y el espectáculo de Les Luthiers presentado en San Pablo en 1975.

Algunas de sus obras fueron traducidas al hebreo, portugués, alemán, italiano y francés. Kovadloff ha sido nombrado Profesor Honorario en la Universidad Autónoma de Madrid y Doctor Honoris Causa en la Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales (UCES). **Es miembro correspondiente de la Real Academia Española y desde 1998 miembro de número de la Academia Argentina de Letras.**

Kovadloff también escribe cuentos para niños y además integra Orfeo, un trío de música de cámara y poesía con la pianista Ana Victoria Chaves y el violinista Federico Moujan. Desde luego es Ciudadano Ilustre de la Ciudad de Buenos Aires y ha sido galardonado con la Faja de Honor en Poesía y Ensayo por la Fundación Argentina para la Poesía y con el Primer Premio Nacional de Ensayo concedido por la Secretaría de Cultura de la Nación, además de **otros muchos reconocimientos** [...].

[Seguir leyendo el artículo en TN.](#)

«La Copla, Hoy», por Santiago Sylvester



Pregón Criollo, de la [Academia Nacional del Folklore](#) — La copla es un acierto de cuatro versos que representa bien, y mucho, la cultura popular.

El gusto por la copla marcó a fuego la cultura de América Latina; y se puede recordar que un sello fuerte del Norte argentino, como es la baguala, proviene de un injerto prodigioso: un sincretismo entre la música andina, precolombina, y la copla española; un encuentro que dio origen a ese quejido, a la vez lleno de alegría, que es una de las expresiones más genuinas de la región. Unas veces tiene «sonidos negros», como decía García Lorca del «cante jondo», y otras es festiva, celebra el carnaval, las fiestas y su marejada. La zona andina tiene en la baguala un ejemplo del diálogo entre dos pueblos remotos que siguen conversando hasta hoy.

El cancionero popular sería impensable sin la copla, es su centro indiscutido. Sin embargo, da la impresión de que hoy abunda el producto de raíz folklórica que se orienta (tal vez inevitablemente), más que a una carpa del carnaval, hacia la televisión; y esto marca, no sólo la llegada, sino las intenciones. Por eso, aunque no tengo el propósito de indagar ahora sobre la cultura de masas, parece necesaria una rápida referencia a ella porque resulta ser el marco de la producción actual.

Se ha hablado mucho de las dificultades, incluso la agonía, de la cultura popular frente a la cultura de masas. Por ahora, ambas conviven mojándose recíprocamente, aunque no sea fácil saber hasta cuándo, ni si ocurrirá, como anuncian algunos apocalipsis, una sustitución.

Por definición, la cultura popular emerge del pueblo, y supone una sabiduría trabajada por el tiempo; mientras que la cultura de masas, aun teniendo contactos con la otra, está gestionada por promotores y medios de comunicación, sobre la base de un trabajo de mercado: mediciones de audiencia, marketing y estrategias. La una tiene origen en un conocimiento, y su fin es una comunicación; mientras que la otra elabora productos para ser ofrecidos a los consumidores [...].

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico de número [Santiago Sylvester](#) publicado en el número de agosto de la revista *Pregón Criollo*, de la Academia Nacional del Folklore.

- **VIDEO:** Rolando Revagliatti lee cinco poemas de Santiago Sylvester de su libro *Perro de laboratorio*

Entrevista en YouTube a Pablo De Santis



El canal de YouTube Lorena La Lectora entrevistó al académico de número [Pablo De Santis](#). El escritor, periodista y guionista habla de la construcción de sus novelas y de sus personajes, de la novela policial, de la presencia en su obra de elementos que remiten al pasado y del género fantástico, recomienda libros y cuentos y responde a las preguntas de los suscriptores.

- [VIDEO](#): Entrevista a Pablo De Santis en Lorena La Lectora

«Las joyas de Isidoro Blaisten», por Hugo Beccacece



Presentación de *La Felicidad*, de Isidoro Blaisten, con Josefina Delgado, Graciela Melgarejo y Vicente Battista

La Nación — Fue una fiesta de amigos, escritores y lectores. El viernes pasado [1 de septiembre], en el auditorio de la librería del Fondo de Cultura Económica, se presentó **la reedición del libro de cuentos *La felicidad*, de Isidoro Blaisten (1933-2004)**, publicado ahora por la editorial Hugo Benjamin de Hugo Benjamín Levín. La primera edición apareció en 1969, en Galerna, que dirigía Guillermo Schavelzon. Isidoro todavía firmaba con el apellido «Blaistein» tal como figuraba en «el documento», según sus palabras. Más tarde, le quitó la segunda «i»: Blaisten. Los presentadores fueron el actual editor, Hugo B. Levín, que anunció la reedición en 2024, en el mismo sello, de la única novela de Blaisten, *Las voces de la noche*, terminada poco antes de morir. Después les tocó el turno a los escritores Josefina Delgado («Pepita») y Vicente Battista. Aclararon que hablarían de Isidoro como amigos y admiradores del autor, no como críticos. Pepita contó que, en la juventud, cuando todavía estaba casada con Alberto Perrone, y había quedado embarazada, el matrimonio recibió un pedido de Blaisten: quería ser el padrino del futuro infante. El pedido tenía su dosis de imaginación porque Blaisten era judío; sabía que Pepita y

Alberto eran ateos; y que no iban a bautizar a quien resultaría una niña, Daniela. De todos modos, Daniela siempre llamó «padrino» a Isidoro.

Battista evocó las idas por la tarde al cine Cuyo del barrio de Boedo, adonde iban a ver películas de «convoy» entre gritos y risas. Jamás se les habría ocurrido llamar «de cowboys» al género cuyos reyes eran John Wayne y John Ford. Battista señaló la cualidad de **la prosa de Blaisten en la que conviven en continua metamorfosis, la risa y el llanto; la tristeza y la alegría, la belleza y la fealdad.**

Graciela Melgarejo contó la historia del sustancioso prólogo que escribió para la edición. Redactó casi de un tirón el primer párrafo en que resumió la obra de su compañero, pero quedó bloqueada de angustia. Tras un lapso prolongado de parálisis, cuando se acercaba la fecha de entrega, encontró la salida. Acudió a los archivos de Isidoro, que era un hombre muy organizado, a pesar de que su familia y muchos amigos lo consideraban un bohemio desorganizado. Esos archivos registran el proceso de escritura de sus cuentos, los comentarios que suscitaron en críticos y lectores y las respuestas a entrevistas. Cuando Melgarejo los recorrió, verificó una vez más hasta qué punto había constancia, obsesión y orden en las narraciones de Isidoro: jóvenes arpistas de sus comienzos reaparecían hacia el final de su narrativa, proliferaban los vendedores que no venden; los emprendedores que fracasan; y se multiplicaban las enumeraciones que nacían de sus asociaciones desbordantes de imaginación, humor, absurdos y contrastes. Los cuentos eran claramente autobiográficos. Sus desarrollos estaban hechos de enumeraciones que actuaban como motor de los relatos. Su novela, él mismo lo pensó, podía leerse como una sucesión de cuentos. Graciela señaló que Blaisten hizo teoría literaria con profundidad y gracia en sus ficciones y ensayos; la contrabandeaba entre sonrisas [...].

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico de número [Hugo Beccacece](#) publicado en *La Nación* el martes 5 de septiembre.

Otros recientes artículos de Hugo Beccacece para *La Nación*

- [«El mundo del jazz por Cortázar y Sosa Villada»](#)

Hugo Beccacece — Leer *Soy una tonta por quererte*, de Camila Sosa Villada (Córdoba, 1982), y, en especial, el cuento que da título al libro, me deparó sorpresa y placer. No reconocí en la frase «Soy una tonta por quererte», el verso *I'm a fool to want you*, de la canción homónima de Sinatra, Jack Wolf y Joel Herron. El cambio de idioma y el hecho de que una argentina escribiera en español mexicano me desorientaron [...].

- [«El secreto de las pantorrillas»](#)

Hugo Beccacece — Un tema para fetichistas. ¿Cuál es la parte más hermosa del cuerpo humano? En uno de los 22 espléndidos ensayos de *Atlas ilustrado del cuerpo humano* (Clave intelectual), el escritor Pablo Maurette no se ocupa de responder a esa pregunta, pero hace una afirmación en cierto modo relacionada con ella. Dice: «No hay parte del cuerpo más esbelta que una pantorrilla esbelta». Su descripción es muy precisa y tiene al principio un tono poético: «La pantorrilla esbelta tiene forma de gota invertida, una gota que ha engordado lo suficiente para caer del pico de la canilla por la gravedad de su peso». El músculo que le da forma es el gastrocnemio (los gemelos), carnoso y convexo. “Gastrocnemio” procede del griego y significa «vientre de la pierna» [...].

- [«Julián Barnes y el pasado argentino»](#)

Hugo Beccacece — Un libro inglés de 300 páginas con sorpresas para los argentinos. Estamos en la Francia de la *Belle Époque*, período dorado del decadentismo estético. Lujo, sexo, drogas, música de Gabriel Fauré, artistas famosos, millonarios, aristócratas, asesinatos, y belleza. Esos ríos de atracción confluyen en la nueva obra del escritor británico Julian Barnes, *El hombre de la bata roja* (Anagrama). Es el retrato de un personaje real de esos años, magnético, frívolo y trágico: el ginecólogo francés Samuel Jean Pozzi, cubierto de mujeres en su consultorio y en su *garconnière*, celebridad científica y mundana. Su imagen alcanzó mucha difusión por el formidable retrato *Samuel Jean Pozzi en su casa*, del norteamericano John Singer Sargent. Ese cuadro (1881), de mucho efecto, provocó un escándalo por la apostura heroica y la pose seductora del modelo; por sus bellas y famosas manos: la derecha, apoyada sobre la bata de rojo insoslayable, a la altura del corazón; la izquierda, sobre la ingle. Este artículo no reseña el libro de Barnes; se ocupa de las “sorpresas” mencionadas. Basta citar unos párrafos [...].

- [«Un atlas ensayístico sobre el cuerpo humano»](#)

Hugo Beccacece — Hotel Bel-Air, 1962. En la foto, Marilyn Monroe está sentada, el torso inclinado hacia adelante, de espaldas a la cámara de Bert Stern y al espectador; la envuelve un vestido de terciopelo negro de la maison Dior (seguramente diseñado por Marc Bohan). La austera severidad del negro es literalmente desgarrada por un escote posterior en V que deja desnuda la piel blanca desde los hombros hasta la cintura. El esplendor de la carne que emerge del oscuro paño, pesado y sensual, compite victorioso con la cara bellísima de la actriz cuya cabeza está girada hacia atrás, mirando a la lente. La razón de ese triunfo está en la expresión de fatiga y resignación de Marilyn. Un mes y medio después, se suicidaría. De esa imagen parte Pablo Maurette, el autor de *El sentido olvidado* y *La carne viva*, para escribir «La piel (o el vestido de terciopelo)», uno de los veintidós ensayos de su flamante libro *Atlas ilustrado del cuerpo humano* (Clave Intelectual), con dibujos del artista catalán Julio César Pérez [...].

Oscar Conde sobre «Lunfardo, vigencia de un habla popular»

El académico de número [Oscar Conde](#) fue entrevistado por la revista *Acción* sobre el origen del lunfardo y el rol de las clases populares en su propagación.



Bárbara Schijman, en *Acción* — «No me propongo la apología del lenguaje porteño, al que finalmente habrá que llamar *lunfardo* o *lunfardía*, como llamamos América al continente descubierto por Colón, sino bosquejar el vilipendiado proceso de su formación», dice José Gobello en la introducción de *Lunfardía*, obra publicada el 5 de septiembre de 1953 en la que el escritor argentino rescata ciertas palabras y convierte el lunfardo en hecho lingüístico.

El lunfardo tiene historia, memoria e identidad; un costado lúdico y de complicidad. Y tiene su día: es por Gobello y su *Lunfardía* que todos los 5 de septiembre se celebra en Argentina el Día del Lunfardo.

«Desde el punto de vista lingüístico el lunfardo es un argot, esto es, un léxico popular urbano», explica Oscar Conde, doctor en Letras, poeta, ensayista, filólogo y educador.

En sus comienzos profesor de griego clásico en la Universidad de Buenos Aires (UBA) y de latín y griego en la Universidad del Salvador, actualmente enseña Literaturas y culturas populares en la Universidad Pedagógica Nacional (UNPE), Lunfardo en la Universidad Nacional de las Artes (UNA) y es profesor del Doctorado en Filosofía en la Universidad Nacional de Lanús (UNLA).

[...] Es académico titular de la Academia Porteña del Lunfardo desde 2002, de la Academia Nacional del Tango desde 2015 y de la Academia Argentina de Letras desde junio de 2023.

Apasionado por las palabras desde chico, Conde desanda el recorrido del lunfardo desde su surgimiento hasta nuestros días, con paradas obligadas en su camino: la inmigración, el conventillo, el tango, las clases sociales y la complicidad.

–¿Qué es el lunfardo?

–El lunfardo es un vocabulario, un listado de palabras y de expresiones de origen popular que empezó a gestarse en la región del Río de la Plata. Podríamos marcar una especie de triángulo imaginario entre las ciudades de Montevideo, Rosario y Buenos Aires, pero del que no son ajenas la ciudad de Santa Fe y otras ciudades más pequeñas de la provincia de Buenos Aires, como La Plata, Mar del Plata y toda la región del litoral rioplatense. Desde el punto de vista lingüístico el lunfardo es un argot. ¿Y qué es un argot? Es un léxico popular urbano. Todas las grandes ciudades del mundo poseen un argot, es decir, un grupo de palabras que son como un código entre los habitantes de esa ciudad. Puede ocurrir que ese código quede para siempre cerrado, circunscripto a esa ciudad, o puede suceder, como pasó con el lunfardo, que se vaya ampliando y extendiendo a todo el país. El éxito del lunfardo en ese sentido es total: es un léxico transetario, transclasista y transgénero.

–¿Cuándo y en qué contexto surge?

–El lunfardo se forma entre 1870 y 1880, cuando empiezan a llegar las primeras corrientes de inmigrantes europeos, especialmente de italianos y españoles. En la primera etapa, el lunfardo contiene aproximadamente un cincuenta por ciento de palabras del italiano estándar, del genovés y otras lenguas itálicas. Hay, también, un vocabulario popular previo, compuesto por palabras del habla popular o del habla de los esclavos africanos, brasileñismos y voces del ámbito rural, posiblemente españolas en su origen pero que después aparecen en toda la literatura gauchesca. Al mismo tiempo, no debemos olvidarnos de las sucesivas migraciones internas hacia la ciudad de Buenos Aires y el Gran Buenos Aires, que tuvieron lugar en particular durante la primera mitad del siglo XX. Así es como el lunfardo recibió el aporte de lenguas aborígenes, como los quichuismos *pucho* («colilla») y *cancha* («habilidad»), o tomadas del guaraní, como *matete* («desorden») o del araucano, como *pilcha* («ropa»). De alguna manera, el lunfardo fue conformando una síntesis lingüística, una memoria viva de la historia de la Argentina.

–¿De dónde proviene cierta creencia popular que sostiene que el lunfardo nace en la cárcel?

–En la década de 1870 tenemos los primeros testimonios periodísticos que dan cuenta de que hay una nueva manera de hablar en Buenos Aires; el tono de estas notas periodísticas es un tono de advertencia porque los periodistas o sus fuentes, que eran policías, creían que este modo de hablar era el léxico de los ladrones. Como *lunfardo* quería decir «ladrón», se empezó a hablar de la jerga lunfarda, es decir, el habla de los ladrones. Así quedó emparentada la palabra *lunfardo* a esta falsa idea de que los que usaban el lunfardo eran ladrones [...].

[Leer la entrevista completa en Acción.](#)

- **VIDEO:** La entrevista en el canal de YouTube *Revista Acción*

Otras entrevistas a Oscar Conde

- **VIDEO:** «Anécdotas gardelianas», en *Pensándolo bien*, por Radio Mitre
- **VIDEO:** «Edmundo Rivero 1», en *Pensándolo bien*, por Radio Mitre
- **VIDEO:** «Edmundo Rivero 2», en *Pensándolo bien*, por Radio Mitre
- **VIDEO:** «Edmundo Rivero 3», en *Pensándolo bien*, por Radio Mitre
- **VIDEO:** «Edmundo Rivero 4», en *Pensándolo bien*, por Radio Mitre
- **VIDEO:** «Adriana Varela 1», en *Pensándolo bien*, por Radio Mitre
- **VIDEO:** «Adriana Varela 2», en *Pensándolo bien*, por Radio Mitre

Esther Cross y el libro usado



Compartimos un breve video en YouTube con la académica de número [Esther Cross](#), quien, en el canal *Usados de La Libre*, hace una defensa del libro usado.

- **VIDEO:** Esther Cross y el libro usado

Carlos Dellepiane Cálcena en la Revista del Instituto Histórico de San Isidro

En el número XXXIII de la Revista del Instituto Histórico de San Isidro, pp. 49-58 ilustrado con cuatro fotografías y una en tapa, el académico correspondiente con residencia en Buenos Aires [Carlos Dellepiane Cálcena](#) publicó un artículo titulado: «La quinta Miralrío, Victoria Ocampo y Rabindranath Tagore».

En él, documenta que el poeta bengalí no se alojó en 1924 en Villa Ocampo, como muchos han escrito, sino en una quinta que Victoria Ocampo —la primera mujer en ser elegida académica de número de nuestra AAL— alquiló a diez cuerdas de la actual casa ambientada que lleva su nombre.

Cuando se puso de moda Alto Comedero, de Néstor Groppa

El diario *Jujuy al Momento* comparte un poema del fallecido poeta que fue académico correspondiente de la AAL.



Alto Comedero, barrio en San Salvador de Jujuy

Cuando se puso de moda Alto Comedero

Así eran de maldad los tiempos.
Engaños, desilusiones, miserias. Robos.
Abundaban alejamientos, ausencias, decepciones
y el invierno 96 del siglo, derrumbado
con su sol desierto
rojo y bajo cero,
desde nuestro interior
hasta las villas con sombras alargadas
esperando la noche y el día,
detrás de cada atardecer doliente.

La patria caída, volcada y desportillada;
las provincias deambulando
cada cual en busca de sus hermanas y la madre
¡qué años, mi Dios! ¡qué fin de siglo!
Amontonadas guerras, impías y miserables
corporaciones, pero no de herreros
ni carpinteros medievales. Corporaciones
oligofrénicas, emporios e imperios
de muchos espantos en pistas informáticas
sobre el relleno ecológico del mundo.

Un mal silencio cubre las provincias,
otro silencio más feo
las alhajas con estampitas de guerras fraternas
y santuarios
en despoblado
con repetidos años color subalimento y muerte
acollarados por palabras en las que ya nadie cree,

en primer aeropuerto
de Alto Comedero, gestándose ferias y barrio,
este invierno fangal
con sol de menos cero, sobre la patria malograda,
con las ruedas al aire.

Néstor Groppa

Seudónimo de Leandro Álvarez (1928-2011), había nacido en Laborde, Córdoba, y falleció en San Salvador de Jujuy, donde desarrolló desde joven una intensa actividad cultural como poeta, periodista, fotógrafo y editor. Fue fundador de la legendaria revista literaria *Tarja* (1955-1960), la Editorial Universitaria provincial, y con su sello Buenamontaña editó mucha de la poesía del NOA. Desde 1966 fue miembro correspondiente de la Academia Argentina de Letras. En su prolífica obra poética abunda la crónica y la memoria de modos de vida, oficios y personajes populares de Jujuy.

Fuente: [Jujuy al Momento](#).

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

La literatura nacional dice presente en Estados Unidos

Lo hace con el programa Plan Libro Argentino, que apunta a posicionar las letras locales a nivel internacional. La Argentina también participó en la Feria Internacional del Libro de la Ciudad de Nueva York (FIL NYC), uno de los encuentros literarios más importantes en idioma español, que se desarrolló del 21 al 24 de septiembre.



Martín Kohan, Claudia Piñeiro, Samanta Schweblin y Gabriela Cabezón Cámara

Leila Torres, en *Télam* — La Cancillería Argentina (a través de la **Dirección de Asuntos Culturales**) presentó en la **sede del Consulado General en Nueva York** el Plan Libro Argentino -un programa que apunta a posicionar la literatura argentina a nivel internacional- y anunció la presencia de nuestro país en la Feria Internacional del Libro de la Ciudad de Nueva York (FIL NYC), uno de los encuentros literarios más importantes en idioma español que se desarrolló del 21 al 24 de septiembre.

La representación argentina desembarcó en la ciudad estadounidense con una delegación de autores entre los que se estuvieron **Martín Kohan, Claudia Piñeiro, Samanta Schweblin, Gabriela Cabezón Cámara y Florencia Halfon**, cuyos textos forman parte de algunos de los desprendimientos del Plan Libro Argentino, como el Programa SUR y el Argentina Key Titles, distintas herramientas destinadas a promover la venta, traducción y adaptación de literatura nacional a otras lenguas.

«Es muy importante la presencia argentina por primera vez en la Feria del Libro de Nueva York porque **Estados Unidos fue identificado como uno de los mercados estratégicos y prioritarios** al que orientar los distintos recursos, las miradas y el trabajo en conjunto que hacemos con el sector privado para el desarrollo del libro argentino», dice **Paula Vázquez, directora de Asuntos Culturales de la Cancillería**, en una entrevista a *Télam*.

[...] Fue la primera participación argentina en la FIL NYC, una **iniciativa de CUNY (Mexican Studies Institute)** que celebra y visibiliza la literatura hispana en la que también estuvieron presentes escritores y demás actores relevantes de la escena literaria local.

Plan Libro Argentina, cuenta Vázquez, «es una iniciativa que engloba algunas herramientas que tenía ya un largo recorrido dentro de la dirección de Asuntos Culturales de Cancillería orientadas al pulso del libro argentino en el mundo como el Programa Sur, que es un programa que brinda apoyo a través de un subsidio a la traducción de libros de autores argentinos a idiomas extranjeros y que ya lleva más de 1600 obras traducidas a la fecha desde su creación».

La ciudad de Nueva York llevó adelante este año su 5° edición y la Argentina contó con un *stand* donde exhibió una selección de títulos del catálogo Argentina Bibliodiversa, desarrollado por la Dirección de Asuntos Culturales [...].

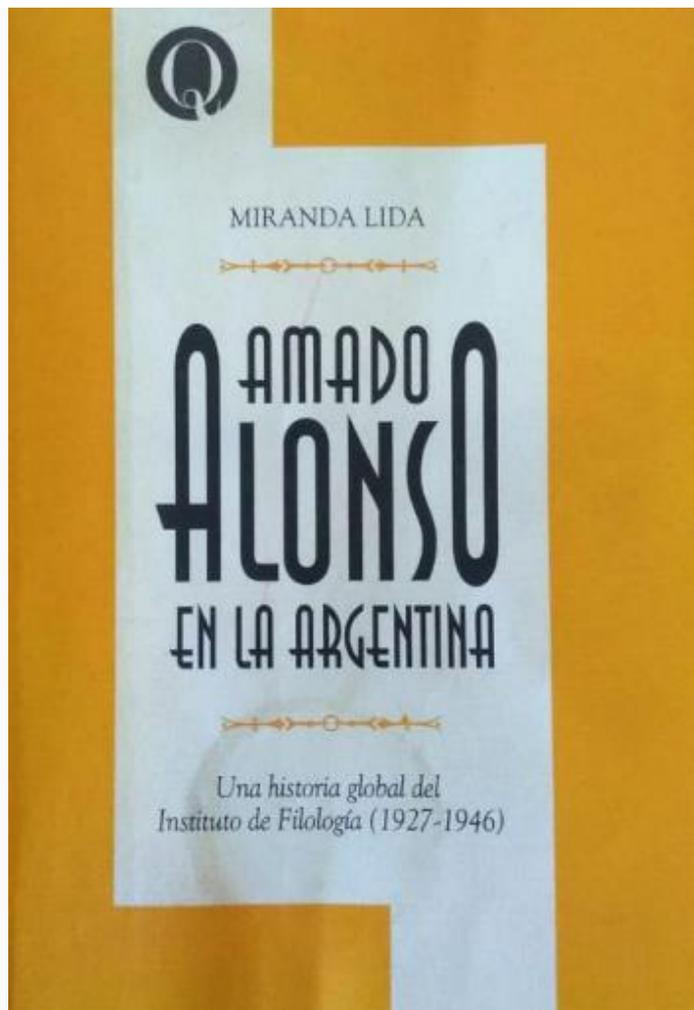
[Leer el artículo completo en Télam.](#)

- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de EFE](#)

Sobre el libro *Amado Alonso en la Argentina*, de Miranda Lida

En el año en el que se cumple el centenario del [Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas «Dr. Amado Alonso»](#), de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, compartimos un trabajo de la profesora Lidia F. Lewkowicz sobre el libro *Amado Alonso en la Argentina*, de Miranda Lida, doctora en Historia.

Amado Alonso (1896-1952) fue un filólogo, lingüista y crítico literario español, nacionalizado argentino, uno de los fundadores del campo lingüístico de la estilística.



Lidia Lewkowicz — En este interesante estudio Miranda Lida se proyecta en varias narraciones y, como buena historiadora, recrea las variables brillantes del Instituto de Filología y sus problemas en Buenos Aires. Por otra parte, se ocupa muy seriamente —y siempre bien documentada— de la trayectoria del filólogo español Amado Alonso, quien llegara a ser director del Instituto durante casi veinte años. La presencia de notables filólogos españoles —que por temas de exilio político— arribaron a Buenos Aires apuntaba a una España interesada en la reconquista espiritual de Hispanoamérica. Lida cita a algunos de sus predecesores tales como Roberto Lehmann Nitsche, Ángel Battistessa y Américo Castro, entre otros, y se centra en Amado Alonso quien llegara a la Argentina a instancias de Ramón Menéndez Pidal como director del Centro de Estudios Históricos y traía la intención de una extensión de la ciencia española en el mundo. Cuando arribó en septiembre de 1927 Alonso no sólo se dedicó a la docencia y al Instituto, sino que trató de levantar un atlas lingüístico del país teniendo en cuenta las lenguas aborígenes, el habla de los campos y el interior del país. Este fue uno de sus objetivos. Había estudiado fonética con Navarro Tomás y cursado varios años en Alemania. Pidió a las autoridades universitarias que incorporaran a los jóvenes investigadores Marcos Morínigo, paraguayo, gran estudioso del guaraní, y a Ángel Rosenblat, posterior autor de las generaciones argentinas ante el problema de la lengua exigiendo un salario digno para los mismos. Según Miranda Lida el Instituto de Filología argentino alcanzaba la edad dorada en la época del 30 y asumía un liderazgo favorecido por los problemas que acosaban a España. Aparte de la investigación, el director desarrolló una labor docente centrada en la lingüística

romance y en la historia de la lengua. En 1939 bajo el nombre de “Revista de Filología Hispánica” aparece la primera publicación del instituto centrada en la dialectología hispanoamericana, pero con proyección internacional. Sostiene, además, que esta institución en Buenos Aires formó parte de una estrategia más amplia por parte del Instituto de Estudios Históricos dirigido por Ramón Menéndez Pidal. Alonso se sumó a la vida cultural de la Capital asesorado por Alfonso Reyes por entonces embajador de México en la Argentina quién lo introdujo en la escena literaria porteña.

El Instituto de Filología se inauguró en 1923 con severas críticas a su Decano, Ricardo Rojas, por convocar a profesores extranjeros a la Universidad. Así se defendía: «¡Mi nacionalismo no hostiliza lo extranjero!».

La Argentina fue una simple experiencia para Alonso, pudo sostener con regularidad las publicaciones del Instituto por parte de España a través de la Junta de Relaciones Culturales de poderes públicos del Congreso Nacional y de la influyente asociación comunitaria de los españoles en el país, holgura que le permitió desarrollar sus proyectos y actividades. Su figura se afianzó. Según Miranda Lida se volvió un académico influyente, *una suerte de cacique con creciente margen de maniobra*. De allí que la *Revista de Filología Hispánica* fuera avalada por una Universidad de Columbia y el Instituto Argentino Hispánico. El Instituto, dependiente de la UBA, lleva actualmente su nombre. La edición de esta publicación fue motivo para que Alonso le comunicara al Decano de la Facultad de Filosofía, Emilio Ravignani lo siguiente: «La Revista ha convertido a nuestra Facultad en el centro de las investigaciones hispánicas en todo el mundo... en todos los países donde se practica esta ciencia» [...].

[Seguir leyendo el artículo de Lidia Lewkowicz.](#)

Cuáles son las plumas argentinas más traducidas en los últimos doce años

El relevamiento afirma que en la última década aumentó el interés en la literatura argentina, la ficción resultó el género más vendido y Julio Cortázar, César Aira, Claudia Piñeiro, Roberto Arlt y Ricardo Piglia son los autores con más licencias vendidas en el exterior.



Cortázar, Piñeiro y Arlt entre los autores con más licencias vendidas en el exterior

Leila Torres, en *Télam* — «¿Cómo llegan las autoras y autores argentinos a ser traducidos a otras lenguas?» es la pregunta que guía el **tercer informe «Extraducción» de la Fundación Teorías y prácticas de las artes, organización que desde 2009 releva información para poder conocer el panorama de la traducción literaria argentina** y que, en esta nueva edición, arroja datos interesantes sobre la última década: aumentó el interés en la literatura argentina, la ficción resultó el género más vendido y Julio Cortázar, César Aira, Claudia Piñeiro, Roberto Arlt y Ricardo Piglia son los cinco autores con más licencias vendidas en el exterior.

A la hora de investigar el estado de la traducción argentina, el acceso a los datos es complejo. «Uno de los principales problemas del mercado editorial argentino, y que en parte es responsable de la dificultad para atacar otros problemas estructurales, es la ausencia de datos sistemáticos, actualizados, de los distintos aspectos de su funcionamiento. En el caso de la traducción, sin información, es muy difícil conocer los alcances y lógicas de la publicación de obras de autores y autoras argentinos en otras lenguas, y, más difícil aún, pensar nuevas acciones y estrategias para incrementar la visibilidad y circulación de nuestra producción editorial», explica Alejandro Dujovne, investigador del CONICET y director del Centro de Estudios y Políticas Públicas del Libro (Eidaes-LM, Unsam), en diálogo con *Télam*.

«Programa Sur», una política pública que desde 2010 hasta el 2021 colaboró en la traducción de 1137 obras, resulta por ahora «la única fuente de información medianamente organizada sobre ventas de derechos argentinos», según se menciona en el informe. A esta fuente de información, las investigadoras Gabriela Adamo, Victoria Rodríguez Lacrouts, y con la colaboración de Victoria López Zanuso, agregaron la realización de entrevistas en profundidad con un grupo reducido de editores y agentes.

Esta investigación, que abarca el período de 2010 a 2022, tuvo a favor dos estudios previos publicados por la fundación TyPA; lo que permitió realizar comparaciones, identificar continuidades y delinear posibles medidas en el mediano plazo. Desde el primer estudio realizado en 2009, la cantidad de licencias vendidas por año muestra una tendencia de crecimiento: el promedio aumentó de 117 a 149. Es decir, un 27% proporcional. En la última década, el total de licencias vendidas fueron 1787 y el total de títulos fue de 1224.

[...] **¿Cuáles son las lenguas que más traducen la literatura argentina? ¿Y el género predilecto?** El inglés, el italiano, el francés, el alemán y el portugués son los cinco idiomas a los que más se traduce. «Estas cinco lenguas componen el 65% del total. El resto de los idiomas muestra un comportamiento mucho más disperso: la media es de 10 licencias traducidas por cada uno», se detalla en el informe. En ese sentido, se puede observar que hay una concentración de las traducciones en pocos idiomas, considerados «centrales».

El género favorito es la ficción (es decir, novelas y cuentos) [...].

[Leer el artículo completo en *Télam*.](#)

- *Infobae*: «Cortázar, editores enamorados y 1787 licencias: mapa de la traducción de la literatura argentina»

Las letras y el idioma español en el mundo

La poeta mexicana Coral Bracho, Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances



En su XXXIII edición, el Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances fue otorgado a la poeta mexicana Coral Bracho, a sus 72 años, en reconocimiento al conjunto de su obra. El galardón será entregado el 25 de noviembre en la inauguración de la [Feria Internacional del Libro \(FIL\) de Guadalajara](#) (México), una de las más importantes del mundo hispanohablante. El año pasado había sido reconocido el escritor rumano Mircea Cartarescu.

En su fallo, los miembros del jurado internacional —integrado, en representación de distintas lenguas romances, por Antonio Sáez Delgado, de España; Ignacio Sánchez Prado, de México; Javier Guerrero, de Venezuela; Oana Fotache Dubălaru, de Rumania; Sandra Ozzola, de Italia; Michi Strausfeldm, de Alemania, y Vittoria Borsò, de España— afirman que distinguen a Coral Bracho en reconocimiento de la «continuada indagación en la politicidad de la poesía y el peso de la palabra escrita» en su obra. Consideraron también que «la poesía de Coral Bracho se pregunta por las maneras en que el mundo se descubre y nombra, provocando una inteligencia sensible por parte de la instancia lectora. Su trabajo se vuelve entonces un archivo de experiencias vitales donde se piensa el olvido, la enfermedad, el dolor y la muerte». El jurado reconoce a Coral Bracho como «destacada figura de una genealogía poética neobarroca, esencial para la lengua continental y para la literatura mundial».

Coral Bracho es la segunda escritora mexicana, después de Margo Glantz en 2010, en recibir el FIL. Fue elegida entre cincuenta y nueve candidatos propuestos por veintidós países, entre ellos la Argentina. Las candidaturas fueron inscritas por instituciones culturales y educativas, asociaciones literarias, editoriales y los miembros del jurado.

Conocer más sobre Coral Bracho, el premio, el jurado y todos los escritores que han sido galardonados desde 1991 hasta hoy en la [página oficial del Premio FIL](#).

- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de Letralia](#)

El Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances, que se otorga todos los años durante la realización de la FIL de Guadalajara, está dotado con 150 mil dólares y se entrega a un escritor como reconocimiento al conjunto de una obra de creación en cualquier género literario (poesía, novela, teatro, cuento o ensayo literario), que tenga como medio de expresión artística alguna de las lenguas romances: español, catalán, gallego, francés, occitano, italiano, rumano o portugués.

Los integrantes de la Comisión de Premiación e instituciones que conforman la Asociación Civil del Premio FIL son: la Secretaría de Cultura de México, la Universidad de Guadalajara, los gobiernos de los estados de Jalisco, Guadalajara y Zapopan, Bancomext, Arca Continental, Fundación de la Universidad de Guadalajara, Fibra Educa y Pisa Farmacéutica.

El Premio FIL fue creado en 1991 por la Universidad de Guadalajara. Hasta el 2005 se llamó Premio de Literatura Latinoamericana y del Caribe Juan Rulfo. Los argentinos que lo han ganado fueron Olga Orozco, en 1998, y Juan Gelman, en el 2000.

Premio de Literatura Sor Juana Inés de la Cruz

El Premio Sor Juana Inés de la Cruz es otro de los premios literarios que se entrega en el marco de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara. Es un reconocimiento al trabajo literario de las mujeres en el mundo hispano instituido en 1993, que premia a la autora de una novela publicada originalmente en español. Este premio está dotado con diez mil dólares en efectivo para la autora ganadora. Es entregado por la FIL Guadalajara y auspiciado por la Universidad del Claustro de Sor Juana.

La ganadora de la edición 2023 aún no ha sido anunciada. El año pasado fue reconocida la mexicana Daniela Tarazona. En ocho oportunidades fueron reconocidas escritoras de la Argentina con este premio: Sylvia Iparraguirre (1999), Ana Gloria Moya (2002), Tununa Mercado (2007), Claudia Piñeiro (2010), Inés Fernández Moreno (2014), Perla Suez (2015), María Gainza (2019) y Camila Sosa Villada (2020).

El Premio Sor Juana fue concebido y bautizado por la escritora nicaragüense Milagros Palma. Se creó en 1993 para ser entregado al término del IV Simposium Internacional de Crítica Literaria y Escritura de Mujeres de América Latina, que se realizó en el marco de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, en 1993. Después de esa primera entrega, el premio quedó integrado a las actividades de la Feria y ha sido otorgado cada año, con excepción de 2000, cuando se declaró desierto.

Conocer más sobre el premio, las ganadoras argentinas y todas las escritoras que han sido galardonadas desde 1993 hasta hoy en la [página oficial del Premio Sor Juana Inés de la Cruz](#).

**En la ciudad española de Burgos se celebró
el congreso internacional de profesores de español para extranjeros**



ASOCIACIÓN PARA LA ENSEÑANZA
DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

EFE — Más de trescientos cincuenta especialistas de treinta países y cuatro continentes se dieron cita del 29 de agosto al 2 de septiembre en la Universidad de Burgos en el 33.º Congreso Internacional de la [Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera \(ASELE\)](#), que contó con la intervención de la escritora Elvira Lindo, el poeta y director del Instituto Cervantes, Luis García Montero, y la periodista Rosa María Calaf.

El congreso se celebró bajo el lema «Interacción, discurso y tecnología del Español LE/L2/LH» y abordó cuestiones vinculadas a la enseñanza del español como lengua extranjera (LE), segunda lengua (L2) y como lengua de herencia (LH).

La cita, que tomó el testigo del encuentro celebrado el pasado año en Verona (Italia) y se organizó en colaboración con la Dirección General del Español en el Mundo (dependiente del Ministerio de Exteriores), contó con Japón como país invitado, lo que ofreció una oportunidad para estrechar lazos entre la enseñanza del español y la cultura japonesa.

El evento se inició con una jornada dedicada al español en Asia, en el Palacio de los Condestables de Castilla, con especialistas procedentes de China, Corea del Sur, Filipinas, India y Japón, y que tuvo lugar un mes antes de la apertura oficial del Instituto Cervantes de Seúl.

El congreso contó con prestigiosos ponentes plenarios, como Pablo Valdivia, catedrático de Cultura y Literatura Europea en la Universidad de Groningen e investigador en la Harvard Paulson School of Engineering and Applied Sciences (SEAS); Yuko Morimoto, profesora titular de Lengua Española en la Universidad Carlos III de Madrid; y Sonia Bailini, catedrática de Lengua Española y Traducción en la Universidad Católica de Milán [...].

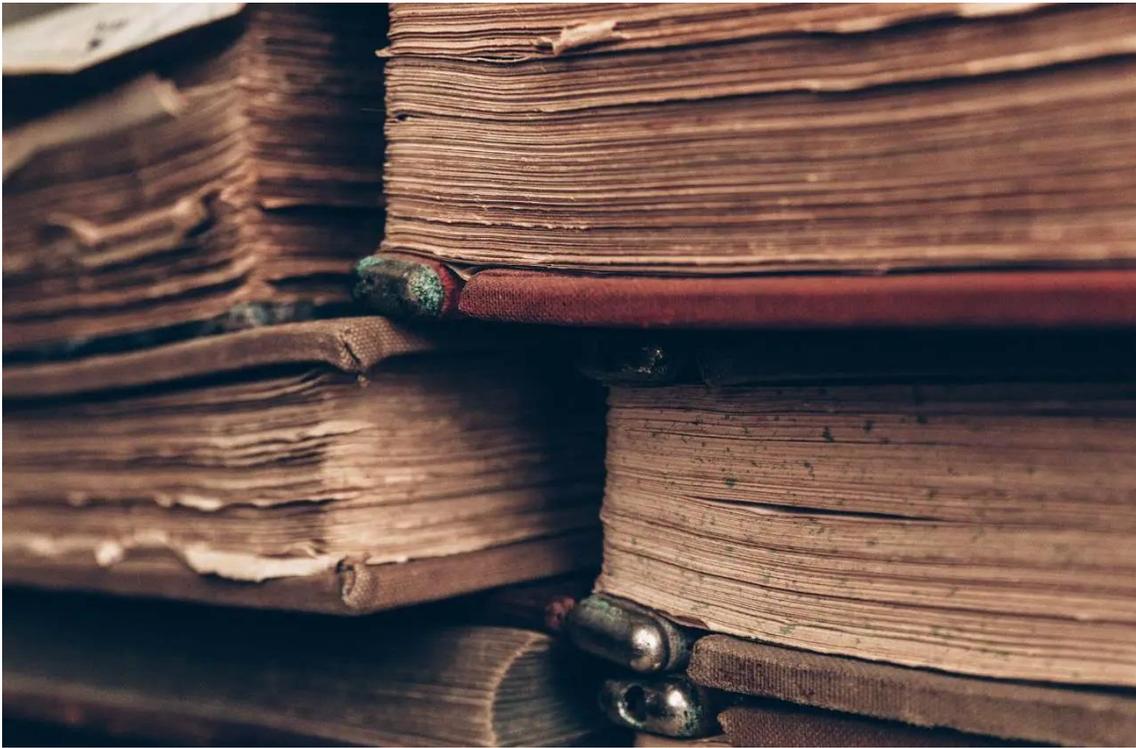
Fuente: [EFE](#).

La RAE publicó el Tesoro de los diccionarios históricos de la lengua española

Periodismo — La Real Academia Española (RAE) puso a disposición el [Tesoro de los diccionarios históricos de la lengua española \(TDHLE\)](#), un nuevo recurso en línea que permite efectuar la consulta unificada de los diccionarios que estudian la historia del léxico de nuestra lengua.

Este nuevo recurso se une al potente repositorio de fuentes documentales para la redacción del DHLE, cuya ampliación y enriquecimiento es objetivo esencial del proyecto. Además de su utilidad para la redacción del DHLE, concebido como una base de datos léxica integral del español, el TDHLE constituye un instrumento pionero en la investigación lingüística, de gran valor e interés para la comunidad científica de todo el mundo hispanohablante.

Este proyecto integra seis repertorios lexicográficos distintos que han estudiado a lo largo de la historia los orígenes y vida de las palabras que conforman el español.



Así, además de los más de 7000 artículos del actual proyecto de Diccionario histórico de la lengua española (DHLE) de la Real Academia Española y de la Asociación de Academias de la Lengua Española, el TDHLE integra los siguientes repertorios:

- *Diccionario histórico de la lengua española* (Real Academia Española; DHLE 1933-1936). Los dos tomos publicados de este repertorio (que comprenden los artículos A-Cevilla) contienen casi 23 000 artículos.
- Materiales inéditos del primer DHLE de la Real Academia Española. En el Archivo de la Real Academia Española se conservan veintinueve legajos con los borradores de trabajo de más de 20 000 artículos, correspondientes al tramo cía-efélide.
- *Diccionario histórico de la lengua española* (Real Academia Española; DHLE 1960-1996). Los veintitrés fascículos publicados entre 1960 y 1996 reúnen 28384 artículos (incluidas 7653 remisiones), que brindan el acceso a un conocimiento detallado de la historia de las palabras comprendidas entre a-apananca y b-bajoca.
- *Diccionario histórico del español de Costa Rica*, de Miguel Ángel Quesada Pacheco (1995). Se analiza la biografía de voces y acepciones atestiguadas en Costa Rica (con el objetivo fundamental de localizar su primera documentación) a partir del examen minucioso de documentos de diverso tipo (en buena medida, inéditos), datados entre 1561 y principios del siglo XX.
- *Diccionario histórico del español de Canarias*, de Cristóbal Corrales Zumbado y Dolores Corbella Díaz. En el TDHLE se integra la segunda edición de esta obra, de 2013 (la primera se publica en 2001), conformada por 7400 monografías, en las que se registran las primeras documentaciones del léxico propio de Canarias, así como una lista significativa de testimonios de cada vocablo y acepción registrada para poder reconstruir su uso y evolución, tanto en el plano gráfico-fonético como en el semántico.

- *Diccionario histórico del español de Venezuela*, de Francisco Javier Pérez. El primer tomo, publicado en 2012, presenta 100 macroartículos, en que se sintetiza la historia de más de 3000 vocablos; en el segundo tomo (de 2016) se suman 50 macroartículos.

Fuente: Periodismo.com.

Lenguas oficiales en el Congreso: ¿cómo abordan los países el multilingüismo?

La propuesta de incorporar las lenguas que conviven en España a las sesiones del Congreso no es nueva para otros países: en Suiza o Sudáfrica, por ejemplo, llevan décadas haciéndolo con éxito.



En 2023, España estrena el catalán, el euskera, el valenciano y el gallego en las intervenciones del Congreso de los Diputados. La foto es de 1975. Crédito: Cordon Press.

Constanza Vacas, en *National Geographic* — Desde la década de los 40, los científicos cognitivos han debatido sobre cómo el lenguaje puede dar forma a nuestra manera de interpretar el mundo, un planteamiento incluso más interesante si añadimos **el factor variable del idioma a la ecuación**. En este sentido, en el siglo XXI están más que asentadas las teorías que sostienen que **cada lengua incita a sus hablantes a prestar atención a ciertas características del mundo**, diferentes de las que observaría un hablante de otra lengua.

Debido a la amplia aceptación por parte de la comunidad científica, las reflexiones han abandonado la dimensión de lo abstracto y se han trasladado **a los espacios oficiales de debate público**: los congresos, parlamentos y senados, especialmente los de los países que presentan **la maravillosa condición del plurilingüismo**, como es el caso de España. En esta línea, en 2023, lenguas como el catalán, el valenciano, el gallego, el vasco y el aranés reivindican su papel con el fin de dotar al hemiciclo con la diversidad de lenguas —y por consiguiente, de maneras de interpretar la realidad— que conviven en el territorio.

Pero la reciente proposición **no es en absoluto innovadora**: varios son los países o las instituciones —como el Parlamento Europeo— que incluyen la

representación de sus **lenguas oficiales y cooficiales en los lugares destinados a debatir** sobre su futuro desde hace décadas, y muchos más son los que, por motivos políticos o identitarios, no han logrado enriquecer su democracia con la amalgama de matices que ofrece intercambiar ideas en distintos idiomas. Así, ante el avance de la propuesta en España, cabe preguntarse: ¿cómo han abordado otros países **la cuestión del plurilingüismo** en la esfera oficial?

La situación geográfica le otorga a Suiza una posición privilegiada desde el punto de vista lingüístico: tanto **el alemán, como el francés y el italiano** son idiomas oficiales en el país, siendo el primero el que tiene más presencia en la población (el 60% lo habla). Por consiguiente, su Congreso Nacional representa lo que sucede en las calles, y por eso desde mediados del siglo XX —con la última incorporación del italiano en el año 2000— cuenta con **un equipo de intérpretes internos**, 3 por cada idioma, que se encarga de traducir las sesiones a tiempo real y transmitirlos a los diputados.

[...] Perú es uno de los países con mayor riqueza lingüística y cultural de América Latina; cuenta con 55 pueblos indígenas y **47 lenguas originarias**, según las cifras del Ministerio de Educación. Dos de ellas, el **quechua** (o quichua) y el **aimara** —también escrito "*aymará*"—, cuentan con reconocimiento oficial y, por lo tanto, su importancia es igual a la del castellano, en la teoría.

No obstante, la lengua ha sido siempre **un elemento divisorio en el país**. Aunque Perú adquirió su independencia del Imperio español en 1821, hace más de 200 años, las dos lenguas indígenas más habladas **no obtuvieron carácter oficial hasta 1979**, no se ofrecieron en la atención sanitaria hasta 2011, y aún a día de hoy no están incorporadas en el Congreso. De hecho, el 26 de agosto de 2021, el entonces primer ministro **Guido Bellido** abrió su intervención saludando en quechua y aimara, pero fue interrumpido por la presidenta de la mesa directiva, María del Carmen Alva, quien le pidió cambiar al castellano inmediatamente [...].

[Leer el artículo completo en *National Geographic*.](#)

- **Télam:** «Los Diputados españoles podrán usar el catalán, el gallego y el vasco en las sesiones»



Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600